

## ANNEXE 1 A LA CONVENTION D'OCCUPATION TEMPORAIRE DU DOMAINE PUBLIC AEROPORTUAIRE

### CAHIER DES CHARGES

Le présent cahier des charges (ci-après dénommé le "Cahier des Charges") est applicable aux autorisations d'occupation temporaire, accordées par l'Aéroport de Bâle - Mulhouse et portant sur des terrains, immeubles, locaux, emplacements, installations, surfaces et volumes dépendant du domaine public dont il est gestionnaire.

Il fait partie intégrante de la convention (ci-après dénommée la "Convention") à laquelle il est annexé.

Le Titulaire s'engage, en signant la Convention, à respecter les obligations que lui impartit le Cahier des Charges ainsi qu'à l'ensemble des autres occupants.

En cas de contradiction entre les dispositions du Cahier des Charges et celles de la Convention, ces dernières prévaudront.

#### DEFINITIONS

1. **Aéroport** : l'Aéroport de Bâle-Mulhouse.
2. **Occupation** : mise à disposition d'un emplacement privatif.
3. **Propriétaire** : l'Etat français, propriétaire du domaine public aéroportuaire.
4. **Titulaire** : bénéficiaire d'une convention d'occupation du domaine public aéroportuaire de Bâle-Mulhouse.
5. **Zones publiques** : parties de l'aérodrome librement accessibles au public.
6. **Zones réservées** : parties de l'aéroport soumises à des règles particulières d'accès pour des raisons de sûreté.

## ANLAGE 1 ZUM ABKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE BELEGUNG DES GEMEINEIGENTUMS DES FLUGHAFENBEREICHES

### PFLICHTENHEFT

Das vorliegende Pflichtenheft (nachfolgend "Pflichtenheft" genannt) findet Anwendung auf Genehmigungen für eine vorübergehende Belegung, die vom Flughafen Basel-Mulhouse für die von ihm verwalteten, zum öffentlichen Eigentum gehörenden Gelände, Gebäude, Räume, Aufstellungsorte, Anlagen, Flächen und Volumen erteilt werden.

Das Pflichtenheft ist integrierender Bestandteil des Abkommens (nachfolgend "Abkommen" genannt), dem es beigelegt wird.

Der Nutzer verpflichtet sich mit Unterzeichnung des Abkommens zur Einhaltung der vom Pflichtenheft auferlegten Verpflichtungen und zum respektvollen Umgang mit den anderen Belegern.

Im Falle von widersprüchlichen Angaben zwischen den Verfügungen des Pflichtenhefts und den Verfügungen des Abkommens sind die Verfügungen des Abkommens als vorrangig zu betrachten.

#### DEFINITIONEN

1. **Flughafen**: Flughafen Basel-Mulhouse.
2. **Belegung**: Gestellung eines privaten Aufstellungsortes.
3. **Eigentümer**: der französische Staat, Eigentümer des Gemeineigentums des Flughafenbereichs.
4. **Nutzer**: Nutzniesser eines Abkommens über die Belegung des Gemeineigentums des Flughafenbereichs von Basel-Mulhouse.
5. **Öffentliche Bereiche**: Teile des Flughafens, die für die Öffentlichkeit frei zugänglich sind.
6. **Sicherheitsbereiche**: Teile des Flughafens, die aus Sicherheitsgründen besonderen Regeln für den Zutritt unterliegen.

## SOMMAIRE

### TITRE I – CADRE JURIDIQUE

- Article 1** – Nature de la Convention
- Article 2** – Régime des autorisations accordées
  - 2.1 – Affectation de l'autorisation
  - 2.2 – Caractère de l'autorisation
  - 2.3 – Exclusivité
  - 2.4 – Durée

### TITRE 2 – CONDITIONS D'OCCUPATION DES BIENS

- Article 3** – Prise de possession des biens par le Titulaire
  - 3.1 – Connaissances des lieux
  - 3.2 – Bornage, états des lieux et inventaires
- Article 4** – Propriété des ouvrages
- Article 5** – Projets d'aménagement
  - 5.1 – Principe
  - 5.2 – Permis de construire
  - 5.3 – Modalités (demande de travaux)
  - 5.4 – Réalisation des travaux par l'Aéroport
  - 5.5 – Fin des travaux
  - 5.6 – Respect de la réglementation
- Article 6** – Entretien des locaux et des équipements techniques
  - 6.1 – Obligations de l'Aéroport
  - 6.2 – Obligations du Titulaire
- Article 7** – Nettoyage et enlèvement des déchets
- Article 8** – Exécution de travaux pour un motif d'intérêt général
- Article 9** – Conservation
- Article 10** – Inspection et surveillance

### TITRE 3 – PRESTATIONS INDUSTRIELLES

- Article 11** – Prestations de service par l'Aéroport
- Article 12** – Mandat relatif à la fourniture d'énergie

### TITRE 4 – REDEVANCES ET AUTRES FRAIS A LA CHARGE DU TITULAIRE

- Article 13** – Redevances
  - 13.1 – Redevances domaniales
  - 13.2 – Redevances commerciales
- Article 14** – Modalités de paiement
- Article 15** – Intérêts de retard
  - 15.1 – Retard dans la communication de documents
  - 15.2 – Retard de paiement
- Article 16** – Dépôt de garantie ou garantie à première demande
- Article 17** – Taxe sur la Valeur Ajoutée
- Article 18** – Impositions à la charge du Titulaire

### TITRE 5 – OBLIGATIONS GENERALES DU TITULAIRE

- Article 19** – Respect de la réglementation, des consignes particulières et des mesures de police
- Article 20** – Protection de l'environnement

## INHALT

### KAPITEL I – JURISTISCHER RAHMEN

- Artikel 1** – Art des Abkommens
- Artikel 2** – Modus der Genehmigungserteilung
  - 2.1 – Erteilung der Genehmigung
  - 2.2 – Charakter der Genehmigung
  - 2.3 – Ausschliesslichkeit
  - 2.4 – Dauer

### KAPITEL 2 – BEDINGUNGEN DER NUTZUNG DER VERMÖGENSWERTE

- Artikel 3** – Inbesitznahme der Vermögenswerte durch den Nutzer
  - 3.1 – Kenntnis der Örtlichkeiten
  - 3.2 – Flächenabgrenzung, Abnahmeprotokoll und Inventar
- Artikel 4** – Eigentum an baulichen Anlagen
- Artikel 5** – Ausstattungsvorhaben
  - 5.1 – Prinzip
  - 5.2 – Baubewilligung
  - 5.3 – Modalitäten des Beantragung von Arbeiten
  - 5.4 – Realisierung von Arbeiten durch den Flughafen
  - 5.5 – Beendigung der Arbeiten
  - 5.6 – Einhaltung der Regelwerke
- Artikel 6** – Instandhaltung der Räumlichkeiten und technischen Ausrüstungen
  - 6.1 – Pflichten des Flughafens
  - 6.2 – Pflichten des Nutzers
- Artikel 7** – Reinigung und Abfallentsorgung
- Artikel 8** – Ausführung von Arbeiten aus einem Grund des öffentlichen Interesses
- Artikel 9** – Bewahrung
- Artikel 10** – Inspektion und Überwachung

### KAPITEL 3 – INDUSTRIELLE LEISTUNGEN

- Artikel 11** – Erbringung von Leistungen durch den Flughafen
- Artikel 12** – Mandat über die Energieversorgung

### KAPITEL 4 – GEBÜHREN UND ANDERE KOSTEN ZU LASTEN DES NUTZERS

- Artikel 13** – Gebühren
  - 13.1 – Gebühren für die Belegung des Gemeineigentums
  - 13.2 – Kommerzielle Gebühren
- Artikel 14** – Zahlungsmodalitäten
- Artikel 15** – Verzugszinsen
  - 15.1 – Verzug in der Übermittlung von Unterlagen
  - 15.2 – Zahlungsverzug
- Artikel 16** – Hinterlegung einer Sicherheit, auf erste Aufforderung zu erfüllenden Garantie oder Bankbürgschaft
- Artikel 17** – Mehrwertsteuer
- Artikel 18** – Besteuerungen zu Lasten des Nutzers

### KAPITEL 5 – ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN DES NUTZERS

- Artikel 19** – Einhaltung der Regelwerke, Sonderbestimmungen und polizeilichen Verfügungen
- Artikel 20** – Umweltschutz

- 20.0 – Obligations générales
- 20.1 – Protection des sols
- 20.2 – Protection de l'eau
- 20.3 – Traitement des pollutions de l'eau
- 20.4 – Gestion des déchets
- 20.5 – Dispositions communes

**Article 21** – Personnel du Titulaire

**Article 22** – Enseigne et publicité sur les lieux occupés

**Article 23** – Aménagement des espaces

## TITRE 6 – RESPONSABILITE / ASSURANCES

**Article 24** – Responsabilité

24.1 – Responsabilité civile pour dommages de toute nature du fait du Titulaire ou des personnes ou des biens dont il répond

24.2 – Responsabilité civile liée à l'occupation du domaine public aéroportuaire par le Titulaire

24.3 – Renonciation à recours et garantie

**Article 25** – Assurances

25.1 – Clauses communes obligatoires

25.2 – Assurance de responsabilité civile

25.3 – Assurance des risques liés à l'occupation des locaux

25.4 – Assurances de dommages

25.5 – Assurances constructions et travaux

25.6 – Dérogation à l'article 25.3.1

25.7 – Obligations du Titulaire en cas de sinistre

## TITRE 7 – FIN DE LA CONCESSION

**Article 26** – Résiliation Ipso facto

**Article 27** – Résiliation pour cessation d'activité du Titulaire

**Article 28** – Révocation

**Article 29** – Résiliation dans l'intérêt général

**Article 30** – Résiliation conventionnelle

**Article 31** – Renonciation

**Article 32** – Force majeure

**Article 33** – Évacuation des lieux

**Article 34** – Reprise du matériel et du mobilier

## TITRE 8 – DISPOSITIONS FINALES

**Article 35** – Relations contractuelles – Validité

**Article 36** – Différends

**Article 37** – Langue

**Article 38** – Élection de domicile

**Article 39** – Frais

20.0 – Allgemeine Pflichten

20.1 – Bodenschutz

20.2 – Wasserschutz

20.3 – Behandlung von Wasserverschmutzung

20.4 – Abfallwirtschaft

20.5 – Gemeinsame Bestimmungen

**Artikel 21** – Personal des Nutzers

**Artikel 22** – Anschläge und Werbung in den belegten Örtlichkeiten

**Artikel 23** – Ausstattung von Freiflächen

## KAPITEL 6 – HAFTUNG / VERSICHERUNGEN

**Artikel 24** – Haftung

24.1 – Zivilhaftung für Schäden aller Art, die durch den Nutzer, dessen Personal und Vermögenswerte verursacht werden

24.2 – Zivilhaftung bezüglich Belegung des Gemeineigentums des Flughafens durch den Nutzer

24.3 – Verzicht auf Regress und Garantie

**Artikel 25** – Versicherungen

25.1 – Gemeinsame Pflichtklauseln

25.2 – Zivilhaftpflichtversicherung

25.3 – Risikoversicherung im Zusammenhang mit der Belegung der Räumlichkeiten

25.4 – Schadensversicherungen

25.5 – Bau- und Arbeitsversicherungen

25.6 – Ausnahmeregelung zu Artikel 25.3.1

25.7 – Pflichten des Nutzers im Falle eines Schadensfalls

## KAPITEL 7 – BEENDIGUNG DER KONZESSION

**Artikel 26** – Auflösung ipso facto

**Artikel 27** – Auflösung infolge Beendigung der Tätigkeit des Nutzers

**Artikel 28** – Widerruf

**Artikel 29** – Auflösung im öffentlichen Interesse

**Artikel 30** – Auflösung des Abkommens

**Artikel 31** – Verzicht

**Artikel 32** – Räumung der Örtlichkeiten

**Artikel 33** – Rücknahme von Ausrüstungen und Mobilien

**Artikel 34** – Höhere Gewalt

## KAPITEL 8 – SCHLUSSBESTIMMUNGEN

**Artikel 35** – Vertragsbeziehungen – Gültigkeit

**Artikel 36** – Rechtsstreit

**Artikel 37** – Sprache

**Artikel 38** – Zustellungsanschrift

**Artikel 39** – Kosten

## TITRE 1 – CADRE JURIDIQUE

### Article 1 – Nature de la Convention

- a) Conformément à la Convention Internationale du 04 juillet 1949 relative à la construction et à l'exploitation de l'aéroport de Bâle-Mulhouse, y compris ses annexes I et II, dont le Titulaire déclare avoir pris connaissance, les biens fonciers et/ou immobiliers mis à la disposition du Titulaire font partie du domaine public de l'Etat français.
- b) Le domaine public étant affecté au service public aéroportuaire, les activités non aéronautiques sont autorisées à condition d'être compatibles avec cette affectation pendant toute la durée de la Convention.
- c) La Convention conclue par l'Aéroport avec le Titulaire emportant autorisation d'occupation du domaine public, est un contrat administratif régi par le code général de la propriété des personnes publiques. La législation de droit privé relative à la location d'immeubles notamment aux baux ruraux, aux baux commerciaux et aux baux professionnels ou d'habitation ne lui est pas applicables.
- d) Le Titulaire ne peut se prévaloir d'aucune des règles relatives à la propriété commerciale, ni pendant la durée de la convention, ni au-delà de son terme.

Sauf stipulations contractuelles contraires, considérant que la clientèle du Titulaire est directement liée à l'exploitation et au fonctionnement de l'aéroport de Bâle-Mulhouse et qu'elle ne constitue donc pas en cela sa clientèle propre, le Titulaire ne peut prétendre à l'existence d'un fonds de commerce au sens de l'article L2124-32-1 du Code Général de la Propriété des Personnes Publiques.

- e) La Convention n'a pas non plus pour effet, sauf stipulation contractuelle contraire, de conférer au Titulaire un quelconque droit réel sur les ouvrages, constructions et installations qu'il réalise pour l'exercice de l'activité autorisée, ni sur le terrain d'assiette de ces ouvrages, constructions et installations (article L.2122-6 du code général de la propriété des personnes publiques).

Le Titulaire ne peut donc ni hypothéquer les biens immeubles qu'il est autorisé à construire, ni financer leur réalisation par recours au crédit-bail.

### Article 2 – Régime des autorisations accordées

#### 2.1. Affectation de l'autorisation

Les biens fonciers ou immobiliers que le Titulaire est autorisé à occuper et/ou à exploiter sont désignés par la Convention, ainsi que l'activité à laquelle ces biens sont affectés et l'enseigne sous laquelle elle est exercée.

Toute modification de l'activité et tout changement d'enseigne doit être soumis à l'accord préalable et écrit de l'Aéroport que ce dernier a toujours la faculté de refuser.

Le Titulaire ne peut exiger aucune réciprocité de la part de l'Aéroport vis-à-vis d'autres exploitants présents sur la plateforme.

L'Aéroport se réserve la faculté de contrôler à tout moment l'utilisation faite par le Titulaire des biens qu'il occupe.

## KAPITEL I – JURISTISCHER RAHMEN

### Artikel 1 – Art des Abkommens

- a) Es wird darauf hingewiesen, dass gemäss Wortlaut des Staatsvertrages vom 04. Juli 1949 über Bau und Betrieb des Flughafens Basel-Mulhouse die dem Nutzer zur Verfügung gestellten Grundstücke und/oder Immobilien Teil des Gemeineigentums des französischen Staates sind. Der Nutzer erklärt, von dessen Inhalt sowie von dessen Anlagen I und II Kenntnis genommen zu haben.
- b) Da das Gemeineigentum den öffentlichen Einrichtungen des Flughafens zugewiesen ist, sind die nicht in den Bereich der Luftfahrt fallenden Tätigkeiten des Flughafens während der gesamten Geltungsdauer des Abkommens nur dann zulässig, wenn sie mit diesem Zweck übereinstimmen.
- c) Weil das vom Flughafen mit dem Nutzer abgeschlossene Abkommen dessen Genehmigung zur Belegung des Gemeineigentums gewährt und als Administrativvertrag gilt, untersteht es dem Allgemeinen Kodex über das Eigentum von Personen des öffentlichen Rechts. Folglich ist die Gesetzgebung über die Gebäudevermietung, namentlich über Landpachtverträge, Geschäftsraumieten sowie Pachtverträge für Geschäfts- und Wohnräume im vorliegenden Fall nicht anwendbar.
- d) Der Nutzer kann weder während der Dauer des Abkommens noch über dessen Ablauf hinaus jegliche Regeln in Bezug auf das Geschäftseigentum geltend machen.

Sofern vertraglich nicht anders vereinbart, und unter Berücksichtigung, dass die Kundschaft des Nutzers direkt mit dem Betrieb und dem Funktionieren des Flughafens Basel-Mulhouse verbunden ist und daher nicht seine eigene Kundschaft darstellt, kann der Nutzer das Vorhandensein eines Geschäftsbetriebs (*fonds de commerce*) im Sinne von Artikel L2124-32-1 des Allgemeinen Kodex über das Eigentum von Personen des öffentlichen Rechts nicht geltend machen.

- e) Der Vertrag hat auch nicht zur Folge, dass dem Inhaber, sofern vertraglich nichts anderes bestimmt ist, ein wirkliches Recht an den Arbeiten, Bauten und Anlagen, die er zur Ausübung der genehmigten Tätigkeit ausführt, oder an dem Grundland für diesen Zweck einräumt diese Arbeiten, Bauten und Anlagen (Art. L.2122-6 des Allgemeinen Kodex über das Eigentum von Personen des öffentlichen Rechts).

Der Nutzer kann die ihm zur Verfügung gestellten Vermögenswerte folglich weder mit Hypotheken belasten, noch deren Veräusserung durch Leasing finanzieren.

### Artikel 2 – Modus der Genehmigungserteilung

#### 2.1. Erteilung der Genehmigung

Die Grundstücke oder Immobilien, zu deren Belegung und/oder Nutzung der Nutzer berechtigt ist, werden im Abkommen zusammen mit den diesen Vermögenswerten zugewiesenen Tätigkeitszwecken und dem Namen, unter welchem diese ausgeübt werden, aufgeführt.

Jegliche Änderung der Tätigkeitszwecke und jegliche Änderung des Namens unterliegt der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Flughafens, welche von diesem dennoch jederzeit zurückgewiesen werden kann.

Der Nutzer kann keinerlei gegenseitige Verbindlichkeiten seitens des Flughafens gegenüber anderen, auf der Plattform anwesenden Betreibern fordern.

Der Flughafen behält sich das Recht vor, die Verwendung der vom Nutzer belegten Vermögenswerte jederzeit zu überprüfen.

## 2.2. Caractère de l'autorisation

### 2.2.1. Caractère personnel

L'autorisation est consentie au profit du Titulaire à titre strictement personnel. Il est seul responsable du respect des obligations mentionnées par la Convention.

Le Titulaire est tenu d'occuper lui-même et d'utiliser directement, en son nom et sans discontinuité, les biens mis à sa disposition.

Le Titulaire ne peut ni céder son titre, ni transmettre tout ou partie des droits qu'il tire de la Convention, que ce soit par fusion, par absorption, par cession de sociétés ou par tout autre moyen, sans l'agrément préalable et écrit de l'Aéroport.

L'Aéroport peut conditionner son agrément à la constitution par la personne morale de substitution de sûretés ou de garanties financières ou professionnelles de nature à assurer à l'Aéroport le respect de ses obligations contractuelles par la personne morale de substitution.

En cas d'agrément de l'Aéroport, la cession du titre, quels que soient sa forme ou son objet, ne peut excéder la durée de la Convention restant à courir.

Une fois agréée par l'Aéroport, cette personne morale se substitue au Titulaire dans l'intégralité de ses droits et obligations. Elle ne peut modifier les usages autorisés de l'Ouvrage sans autorisation préalable et expresse de l'Aéroport.

De même, toute modification de la forme sociale, de l'objet social ou des activités du Titulaire, de la personne de ses représentants, de la composition des organes dirigeants ou de la répartition des apports constituant le capital social ou le montant de celui-ci, par fusion, absorption, cession, ou de toute autre manière, est considérée comme de nature à rompre le caractère personnel de l'autorisation ; à ce titre, elle est notifiée par lettre recommandée avec accusé de réception à l'Aéroport par le Titulaire et reste subordonnée à l'agrément préalable et écrit de l'Aéroport.

En cas de non-respect par le Titulaire de l'une des dispositions du présent article, l'Aéroport se réserve le droit de mettre en œuvre les dispositions de l'Article 28 « révocation » ci-après, sans préjudice des dispositions légales applicables en cas d'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire.

### 2.2.2. Caractère précaire et révocable

L'autorisation présente un caractère précaire et révocable.

Les autorisations d'occupation sont soumises aux dispositions des Articles L.2111-16 et L.2122-1 à L.2122-4 du code général de la propriété des personnes publiques.

L'autorisation d'occupation est soumise aux dispositions d'Article L.2111-16, des Articles L.2122-1, alinéa 1<sup>er</sup>, à L.2122-4 et des Articles R.2122-9 et suivants du code général de la propriété des personnes publiques ou de toute autre législation ou réglementation qui y seront ultérieurement substitués.

## 2.2. Charakter der Genehmigung

### 2.2.1. Personengebundener Charakter

Die Genehmigung wird ausschliesslich zugunsten der Person des Nutzers erteilt. Dieser trägt die alleinige Verantwortung für die Einhaltung der im Abkommen aufgeführten Verpflichtungen.

Der Nutzer ist verpflichtet, die ihm zur Verfügung gestellten Vermögenswerte selbst zu belegen und diese direkt, in seinem Namen und kontinuierlich zu nutzen.

Der Nutzer darf seinen Rechtsanspruch oder die ihm zur Verfügung gestellten Vermögenswerte ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Flughafens weder abtreten, noch einen Teil oder die gesamten ihm aus dem Abkommen zukommenden Rechte übertragen, sei es durch Zusammenschluss, Übernahme oder Aufspaltung von Unternehmen oder in jedweder anderen Form.

Der Flughafen kann seine Genehmigung von der Gründung einer juristischen Person zum Austausch von Sicherheiten, finanziellen oder professionellen Garantien abhängig machen, damit die juristische Person dem Flughafen die Einhaltung der vertraglichen Pflichten gewährleistet.

Bei einer Genehmigung durch den Flughafen darf die Zession des Rechtsanspruches, unabhängig von deren Form oder Gegenstand, die verbleibende Gültigkeitsdauer des Abkommens nicht überschreiten.

Sobald die juristische Person vom Flughafen zugelassen ist, ersetzt sie den Nutzer in allen seinen Rechten und Pflichten. Sie darf die Nutzungszwecke der baulichen Anlagen nicht ohne ausdrückliche vorgängige Zustimmung durch den Flughafen verändern.

Daneben gilt jegliche Veränderung der Gesellschaftsform, des Gesellschaftszwecks und der Tätigkeiten des Nutzers, seiner Vertreter, der Zusammensetzung seiner Führungsorgane, der Aufteilung oder des Betrages der Einlagen, die das Gesellschaftskapital bilden, durch Zusammenschluss, Übernahme, Veräusserung oder jede andere Art als geeignet, den personengebundenen Charakter der Genehmigung zu verletzen. Als solche meldet sie der Nutzer dem Flughafen per Einschreiben mit Empfangsbestätigung zu dessen vorgängiger schriftlicher Genehmigung.

Bei Nichtbeachten einer Bestimmung dieses Artikels durch den Nutzer behält sich der Flughafen das Recht vor, die Bestimmungen aus Artikel 28 "Widerruf" unten, unbeschadet der Rechtsbestimmungen bei Einleitung eines Insolvenz- oder Liquidierungsverfahrens, anzuwenden.

### 2.2.2. Ungesicherter und widerrufbarer Charakter der Genehmigung

Die vorliegende Genehmigung hat einen ungesicherten und widerrufbaren Charakter.

Die Genehmigungen zur Belegung unterliegen den Bestimmungen der Artikel L.2111-16, sowie L.2122-1 bis L.2122-3 des Allgemeinen Kodexes über das Eigentum von Personen des öffentlichen Rechts.

Die Genehmigungen zur Belegung des Gemeineigentums des Staats, welche reelle Rechte darstellen, unterliegen gegebenenfalls den Artikeln L.2122-6 bis 2122-x ff. des Allgemeinen Kodexes über das Eigentum von Personen des öffentlichen Rechts und den Artikeln R.2122-9 ff. selbigen bzw. jeglichen Bestimmungen, die diese ggf. zu einem späteren Zeitpunkt ersetzen könnten.

### 2.3. Exclusivité

Sauf dérogation expresse au bénéfice du Titulaire stipulée dans la Convention, l'autorisation d'activité ne lui confère aucune exclusivité.

### 2.4. Durée

Nonobstant le caractère précaire et révocable inhérent à toute autorisation d'occupation du domaine public, la Convention est conclue pour une durée limitée qu'elle fixe.

Au-delà du terme de la Convention, le Titulaire ne bénéficie d'aucun droit au renouvellement de cette autorisation ni à son maintien dans les lieux, à quelque titre que ce soit.

L'absence de renouvellement de l'autorisation n'ouvre aucun droit à indemnisation au bénéfice du Titulaire.

## TITRE 2 – CONDITIONS D'OCCUPATION DES BIENS

### Article 3 – Prise de possession des biens par le Titulaire

#### 3.1. Connaissance des lieux

Le Titulaire reconnaît avoir une connaissance parfaite des lieux visés à la Convention, et notamment de leurs équipements techniques, tant en qualité qu'en nombre, de leurs avantages et inconvénients, pour les avoir vus et visités ; il déclare que leur consistance se prête à l'activité qu'il est autorisé à y exercer.

Les biens sont mis à la disposition du Titulaire dans l'état où ils se trouvent au jour de l'attribution sans garantie de mesure. En conséquence, le Titulaire, après la prise de possession, n'est admis à faire valoir aucune réserve ni réclamation, ni à réclamer aucune réduction des redevances, ni indemnité quelconque, sous prétexte d'erreur, d'omission, de défaut de désignation, de vice caché, de mauvais état du sol ou du sous-sol ou d'incompatibilité avec l'utilisation prévue.

#### 3.2. Bornage, états des lieux et inventaires

Les limites des surfaces occupées peuvent être matérialisées aux frais du Titulaire, dans les conditions définies d'un commun accord entre le Titulaire et l'Aéroport.

Lors de la prise de possession des biens par le Titulaire, un procès-verbal d'état des lieux complété, le cas échéant, par un inventaire des équipements et mobiliers, est établi contradictoirement entre l'Aéroport et le Titulaire.

Les clés des locaux mis à disposition sont remises lorsque le dépôt de garantie prévu à l'Article 16 ci-après est inscrit au crédit du compte bancaire de l'Aéroport.

Lors de chaque modification de la consistance des biens, d'adjonction ou de suppression d'ouvrages ou de matériels effectués ou imposés par l'Aéroport, un état des lieux et, le cas échéant, un inventaire complémentaire, est pareillement établi.

Un état des lieux et, le cas échéant un inventaire complémentaire est dressé dans les mêmes conditions lors du départ du Titulaire pour quelque cause que ce soit.

### 2.3. Ausschliesslichkeit

Ausser im Falle einer im Abkommen festgelegten ausdrücklichen Ausnahmeregelung zugunsten des Nutzers wird diesem durch die Genehmigung für dessen Tätigkeit keinerlei Ausschliesslichkeit gewährt.

### 2.4. Dauer

Ungeachtet des naturgemäss ungesicherten und widerrufbaren Charakters jeglicher Genehmigung zur Belegung des Gemeineigentums wird das Abkommen über einen begrenzten Zeitraum abgeschlossen, der im Abkommen festgelegt wird.

Über dieses Enddatum hinaus hat der Nutzer weder ein Recht auf Erneuerung dieser Genehmigung, noch ein Recht auf weitere Belegung der Örtlichkeiten gleich welcher Art.

Die nicht existierende Erneuerung der Genehmigung eröffnet keinen Anspruch auf Entschädigung für den Nutzer.

## KAPITEL 2 – BEDINGUNGEN DER NUTZUNG DER VERMÖGENSWERTE

### Artikel 3 – Inbesitznahme der Vermögenswerte durch den Nutzer

#### 3.1. Kenntnis der Örtlichkeiten

Der Nutzer erklärt, dass er umfassend über die im Abkommen ausgewiesenen Örtlichkeiten, insbesondere über deren technischen Ausrüstungen - sowohl im Hinblick auf deren Qualität als auch auf deren Anzahl - sowie über deren Vor- und Nachteile informiert ist und diese zuvor gesehen und besichtigt hat. Er erklärt, dass die Beschaffenheit der Örtlichkeiten für die dortige Ausführung der ihm genehmigten Tätigkeit geeignet ist.

Die Vermögenswerte werden dem Nutzer in dem Zustand, in dem sie sich am Tage der Zuweisung befinden, und ohne Garantie von Massnahmen gestellt. Folglich kann der Nutzer nach Inbesitznahme weder jegliche Vorbehalte noch Reklamationen geltend machen noch unter dem Vorwand eines Fehlers, einer Auslassung, einer fehlerhaften Bezeichnung, eines Mangels, selbst eines versteckten, des schlechten Zustands des Fussbodens oder Untergrundes oder einer Inkompatibilität mit der geplanten Aktivität jegliche Anträge auf Reduzierung der Gebühren oder irgendeine Form von Entschädigungszahlungen vorbringen bzw. geltend machen.

#### 3.2. Flächenabgrenzung, Abnahmeprotokoll und Inventar

Die Begrenzungen der belegten Flächen können auf Kosten des Nutzers unter den Bedingungen, die zwischen dem Nutzer und dem Flughafen im gegenseitigen Einverständnis festzulegen sind, markiert werden.

Bei der Inbesitznahme der Vermögenswerte durch den Nutzer wird ein Abnahmeprotokoll erstellt, das ggf. durch eine Inventarliste der Ausrüstungen und beweglichen Vermögenswerte ergänzt wird. Dies erfolgt in Gegenwart der Vertragspartner, d. h. zwischen einem Vertreter des Flughafens und des Nutzers.

Die Schlüsselübergabe zu den zu Verfügung gestellten Räumlichkeiten erfolgt, sobald die Sicherheitsleistung gemäss Artikel 16 unten dem Bankkonto des Flughafens gutgeschrieben wurde.

Bei jeder Änderung der Beschaffenheit der Vermögenswerte, der zusätzlichen Gestellung oder Entfernung von Leistungen oder Ausrüstungen, die vom Flughafen ausgeführt oder vorgeschrieben werden, wird in gleicher Weise ein Abnahmeprotokoll und gegebenenfalls eine zusätzliche Inventarliste erstellt.

Bei Verlassen der Örtlichkeiten durch den Nutzer, gleich aus welchem Grunde, ist unter selbigen Bedingungen eine Abnahmeliste, und ggf. eine zusätzliche Inventarliste, zu erstellen.

La comparaison entre les états des lieux et les inventaires respectivement établis à l'entrée dans les lieux ou lors des éventuelles modifications ultérieures, d'une part, et à la sortie des lieux, d'autre part, permet de déterminer la nature des travaux éventuels de remise en état à la charge du Titulaire ou de calculer les indemnités correspondantes qui seraient versées à l'Aéroport.

#### **Article 4 – Propriété des ouvrages**

Les biens fonciers et les immeubles, par nature ou par destination, mis à la disposition du Titulaire, en vertu de la convention, font partie du domaine public aéroportuaire géré par l'Aéroport.

Le régime de propriété des ouvrages édifiés par le Titulaire avec l'autorisation de l'Aéroport est fixé par la Convention.

#### **Article 5 – Projets d'aménagements**

##### **5.1. Principe**

Tant lors de son installation initiale qu'ultérieurement, le Titulaire ne peut procéder à des constructions, installations ou aménagements à caractère immobilier ou mobilier, ni modifier, ni transformer les lieux attribués qu'avec le consentement préalable et écrit de l'Aéroport.

Cette autorisation ne préjudicie pas aux autres autorisations éventuellement nécessaires ou imposées par la réglementation.

Les travaux sont, dans tous les cas, réalisés aux frais exclusifs du Titulaire.

##### **5.2. Permis de construire**

Le Titulaire soumet à l'Aéroport, pour avis, ses projets de permis de construire ou de déclaration de travaux requis par la réglementation avant tout dépôt de ces documents auprès des administrations compétentes.

Sauf dispositions contraires de la Convention, l'Aéroport mandataire de l'Etat, au sens de l'Article R.421-1 du code de l'urbanisme, et en vertu des dispositions de la Convention du 4 juillet 1949, procède au dépôt auprès de l'administration compétente, des permis de construire ou des déclarations de travaux requis par la réglementation applicable.

##### **5.3. Demande de travaux - modalités**

En cas de construction de nouvelles installations ou de modification d'un bâtiment existant, le Titulaire doit préalablement soumettre à l'approbation écrite du responsable de la gestion domaniale de l'Aéroport un dossier établi à ses frais et comprenant :

- tous les plans, dessins, notes de calcul et mémoires descriptifs de l'ouvrage projeté élaborés au format REDIFE (document disponible sur le site [www.euroairport.com](http://www.euroairport.com) rubrique « Professionnels » / « Marchés publics » / « Documentation Générale »),
- les devis et moyens de financement envisagés,
- les aménagements induits de ses nouvelles installations ou ses nouveaux équipements sur les installations propres de l'Aéroport. Ces aménagements sont financés par le Titulaire.

Der Vergleich zwischen den Abnahmeprotokollen und den Inventarlisten, die einerseits zu Belegungsbeginn der Örtlichkeiten bzw. bei eventuellen Änderungen und andererseits bei Verlassen der Örtlichkeiten erstellt werden, ermöglicht die Bestimmung der Art der eventuell durchzuführenden Renovierungsarbeiten zu Lasten des Nutzers oder die Berechnung der entsprechenden, an den Flughafen zu zahlenden Entschädigungen.

#### **Artikel 4 – Eigentum an baulichen Anlagen**

Die dem Nutzer kraft des Abkommens zur Verfügung gestellten Grundstücke und Gebäude – nach Art oder Bestimmungszweck – sind Teil des Gemeineigentums des Flughafens, welches von diesem verwaltet wird.

Der Status des Eigentums der vom Nutzer mit der Genehmigung des Flughafens errichteten baulichen Anlagen ist durch das Abkommen festgelegt.

#### **Artikel 5 – Ausstattungsvorhaben**

##### **5.1. Prinzip**

Der Nutzer darf Änderungen an Bauten, Installationen oder Ausstattungen, beweglich oder unbeweglich, sowie Umgestaltungen der zugewiesenen Örtlichkeiten sowohl bei deren Anlage als auch nachträglich nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Flughafens vornehmen.

Die Genehmigung kann unbeschadet weiterer Genehmigungen, die eventuell erforderlich oder von den Regelwerken her auferlegt sind, erteilt werden.

Die Arbeiten werden in jedem Falle ausschliesslich auf Kosten des Nutzers ausgeführt.

##### **5.2. Baubewilligung**

Der Nutzer unterbreitet seine Entwürfe zur Baubewilligung oder der Anzeige zur Durchführung von Arbeiten, die von den Regelwerken gefordert werden, vor jeglicher Hinterlegung dieser Unterlagen bei den zuständigen Behörden dem Flughafen zur Stellungnahme.

Ausser im Falle von widersprüchlichen Bestimmungen zum Abkommen nimmt der Flughafen, der kraft der ihm zugrunde liegenden Bestimmungen des Abkommens von 1949 Bevollmächtigter des Staates (im Sinne des Artikels R.421-1-1 des frz. Code de l'urbanisme - Städteplanungsgesetz) ist, dann die Hinterlegung der Baubewilligung oder der Anzeige der Durchführung von Arbeiten, die von den einschlägigen Regelwerken gefordert werden, bei der zuständigen Behörde vor.

##### **5.3. Modalitäten der Beantragung von Arbeiten**

Im Falle der Errichtung neuer Anlagen oder der Modifizierung eines bestehenden Gebäudes hat der Nutzer dem für die Verwaltung des Gemeineigentums des Flughafens Verantwortlichen vorab ein auf seine Kosten erstelltes Dossier zur schriftlichen Genehmigung vorzulegen, das folgende Unterlagen beinhalten muss:

- alle Pläne, Zeichnungen, Berechnungen und Beschreibungen der geplanten baulichen Anlage (REDIFE-Format) (Dokument ist auf der Website [www.euroairport.com](http://www.euroairport.com) Rubrik „Professionals“ / „Beschaffungswesen“ / „Dokumentation“ verfügbar),
- alle Kostenvoranschläge und vorgesehene Finanzierungsmittel,
- die für die neuen Anlagen oder neuen Ausrüstungen des Nutzers in den zum Flughafen gehörenden Anlagen vorgesehenen Ausstattungen. Diese Ausstattungen werden vom Nutzer finanziert.

L'Aéroport vérifie la compatibilité des projets notamment avec les plans de masse des infrastructures, les réseaux existants et les conditions d'exploitation générale.

L'Aéroport se réserve le droit de subordonner son accord, à la production par le Titulaire des documents suivants :

- les pièces relatives aux missions de coordination "sécurité, santé et protection de la santé" qui s'avèreraient nécessaires,
- à des rectifications des projets, des plans et des devis qui lui paraîtraient nécessaires, notamment si l'architecture ou l'esthétique des aménagements projetés apparaissent inconciliables avec les constructions et équipements aéroportuaires existants.

En cas d'acceptation par l'Aéroport du projet présenté par le Titulaire, un dossier complet de celui-ci est annexé à la Convention.

L'Aéroport peut :

- fixer des délais et des conditions d'exécution des travaux ;
- demander que soient exécutés par ses services ou par l'entreprise de son choix, les travaux qui portent sur les installations à caractère commun notamment : réseaux d'eau, de gaz, d'électricité, d'assainissement, de chauffage, de climatisation, de communications électroniques et de détection incendie.

#### 5.4. Réalisation des travaux par l'Aéroport

A la demande du Titulaire et après acceptation écrite du Titulaire des devis correspondant aux travaux commandés, l'Aéroport peut réaliser ou faire réaliser, aux frais du Titulaire, les installations ou les aménagements sollicités par ce dernier.

Les sommes correspondantes sont facturées par l'Aéroport et payables par chèque ou virement bancaires, libellés à l'ordre de Monsieur l'Agent comptable de l'Aéroport de Bâle-Mulhouse, dans le délai de 30 jours à compter de la réception de la facture.

#### 5.5. Fin des travaux

A l'issue des travaux, un nouvel état des lieux contradictoire est établi. Le Titulaire remet à l'Aéroport les dossiers des ouvrages exécutés (DOE), les dossiers des interventions ultérieures sur l'ouvrage (DIUO), les attestations de conformité certifiées par un organisme de contrôle agréé ; ces dossiers sont établis aux frais du Titulaire et sont remis à l'Aéroport dans le délai de deux mois après la réception. En cas de retard, les dispositions de l'Article 15.1 « retard dans la communication de documents » ci-avant sont applicables de plein droit.

Les installations réalisées ne peuvent être modifiées qu'avec l'accord préalable et écrit de l'Aéroport intervenant dans les mêmes conditions.

#### 5.6. Respect de la réglementation

D'une façon générale, le Titulaire qui construit de nouvelles édifices ou procède à des modifications d'un bâtiment existant, s'engage à respecter les lois et règlements applicables en vigueur notamment en matière de construction, d'environnement, de sûreté et de sécurité et à se conformer aux règlements et consignes imposées pour le respect des servitudes aéronautiques, radioélectriques et autres, et à toutes consignes tant générales que particulières qui pourraient lui être données.

Infrastrukturen und Der Flughafen überprüft die Vereinbarkeit der Projekte insbesondere mit den Masseplänen der vorhandenen Netze und den allgemeinen Betriebsbedingungen des Flughafens.

Der Flughafen behält sich das Recht vor, seine Genehmigung von der Beibringung folgender Unterlagen durch den Nutzer abhängig zu machen:

- Unterlagen zu den Koordinierungsaufgaben im Rahmen von Sicherheit, Gesundheit und Gesundheitsschutz, die sich als notwendig erweisen,
- Nacharbeiten an Entwürfen, Zeichnungen und Kostenvoranschlägen, die ihm erforderlich erscheinen, insbesondere, wenn Architektur oder Ästhetik der geplanten Ausstattungen mit den bestehenden Bauten und Ausrüstungen des Flughafens unvereinbar sind.

Im Falle der Genehmigung des vom Nutzer vorgestellten Projektes durch den Flughafen, wird dem Abkommen ein vollständiges Dossier angefügt.

Der Flughafen kann:

- die Fristen und Bedingungen für die Ausführung der Arbeiten vorgeben;
- verlangen, dass Arbeiten an gemeinschaftlich genutzten Anlagen, insbesondere am Wasser-, Gas-, Elektrizitäts-, Abwassernetz, an Heizung, Klimatisierung, Feueralarmanlagen, Telekommunikation von seinen Abteilungen oder einem Unternehmen seiner Wahl durchgeführt werden.

#### 5.4. Realisierung von Arbeiten durch den Flughafen

Auf Antrag des Nutzers und nach schriftlicher Genehmigung der Kostenvoranschläge über die auszuführenden Arbeiten durch den Nutzer kann der Flughafen die vom Nutzer beantragten Installationen oder Ausstattungen auf dessen Kosten durchführen oder durchführen lassen.

Die entsprechenden Summen werden vom Flughafen berechnet und sind bei Rechnungserhalt per Scheck oder Banküberweisung, auf den Buchhalter des Flughafens Basel-Mulhouse lautend, innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung zahlbar.

#### 5.5. Beendigung der Arbeiten

Bei Beendigung der Arbeiten wird ein neues kontradiktorisches Abnahmeprotokoll erstellt. Der Nutzer übermittelt die Unterlagen zu den ausgeführten Bauarbeiten (DOE), die Unterlagen zu weiteren Eingriffen an den baulichen Anlagen (DIUO) sowie die von einem zugelassenen Kontrollorgan ausgestellten Konformitätsbescheinigungen an den Flughafen. Diese Dossiers sind auf Kosten des Nutzers zu erstellen und dem Flughafen innerhalb von zwei Monaten nach Abnahme zu übergeben. Im Verzugsfalle sind die Bestimmungen von Abschnitt 15.1 „Verzug in der Übermittlung von Unterlagen“ von Rechts wegen anwendbar.

Die vorgenommenen Installationen / errichteten Anlagen dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Flughafens geändert werden, die den gleichen Bedingungen der Erlangung unterliegt.

#### 5.6. Einhaltung der Regelwerke

Ein Nutzer, der Neubauten errichtet oder Änderungen an einem vorhandenen Gebäude vornimmt, verpflichtet sich allgemein zur Einhaltung der in den Bereichen Bau, Umwelt und Sicherheit geltenden Gesetze und Regelwerke sowie zur Beachtung der Regelwerke und Vorschriften im Hinblick auf die Einhaltung von Dienstbarkeiten für Bauten im Umkreis von Flugplätzen und im Bereich Funkelektrik und sonstige Dienstbarkeiten sowie sämtlicher allgemeingültigen und Sonderbestimmungen, die ihm erteilt werden können.



Dans le cas de simples modifications ou d'aménagements de lieux attribués, l'Aéroport peut, selon les cas, imposer tout ou partie des conditions énoncées ci-dessus.

## Article 6 – Entretien des locaux et des équipements techniques

Sauf dérogations expresses de la Convention, les obligations de l'Aéroport et du Titulaire relatives à l'entretien et aux réparations des biens immobiliers et des équipements techniques sont respectivement les suivantes :

### 6.1. Obligations de l'Aéroport :

L'Aéroport prend à sa charge toutes les réparations relevant de la responsabilité du propriétaire et en particulier celles rendues nécessaires pour assurer le clos et le couvert.

### 6.2. Obligations du Titulaire :

Le Titulaire supporte les frais de toutes les réparations nécessaires pour maintenir les lieux attribués, y compris les installations, le matériel et le mobilier qui peuvent s'y trouver, en bon état d'entretien, d'usage et de fonctionnement.

Le Titulaire s'oblige, avant toute réparation, à prévenir les services de l'Aéroport. Les travaux sont effectués par l'Aéroport dans les conditions prévues à l'Article 5.4 « réalisation des travaux par l'Aéroport ».

Le Titulaire prend aussi en charge :

- les frais de toutes les mises en conformité des locaux mis à sa disposition avec la réglementation applicable à l'activité qu'il y exerce.
- les frais d'entretien des équipements de sécurité (extincteurs, portes coupe-feu ou tout autre dispositif de prévention incendie).
- les frais de maintenance de ses équipements et des équipements mis à sa disposition par l'Aéroport, ce dernier effectuant les prestations correspondantes. Sauf dérogation contractuelle, les travaux sont réalisés par l'Aéroport sur devis préalablement accepté par le Titulaire.

L'Aéroport se réserve le droit de faire visiter à tout moment par ses agents les biens occupés par le Titulaire afin de faire constater leur état.

Le Titulaire s'oblige sans aucune restriction à permettre l'accès aux locaux qu'il occupe par les personnels de l'Aéroport et des entreprises sous contrat avec ce dernier, intervenant en vue de la réalisation de travaux, et à prendre à sa charge les frais qu'il engage à cette occasion au titre de ses procédures propres.

Dans ce cas, l'Aéroport prévient le Titulaire dans un délai raisonnable de son besoin d'accéder aux locaux indiqués que le Titulaire s'oblige à rendre accessibles aux personnels de l'Aéroport et des entreprises sous contrat avec ce dernier.

## Article 7 – Nettoyage

7.1. Le Titulaire, responsable de la bonne tenue constante des lieux occupés, doit faire procéder au nettoyage des locaux, à l'enlèvement fréquent et régulier des déchets de toute nature à charge pour lui de supporter les frais y afférents ; il peut ainsi recourir, à ses frais, au service d'enlèvement des déchets assuré par l'Aéroport.

7.2. L'Aéroport organise le service d'enlèvement des déchets en sa qualité de *courtier de déchets* déclarée à la préfecture du Haut-Rhin conformément aux articles R541-49 à R541-61-1 du

Im Falle von einfachen Änderungen oder Ausstattungen der zugewiesenen Örtlichkeiten kann der Flughafen je nach Fall einen Teil oder alle zuvor aufgeführten Bedingungen zur Anwendung bringen.

## Artikel 6 – Instandhaltung der Räumlichkeiten und technischen Ausrüstungen

Ausser im Falle von ausdrücklichen Ausnahmegenehmigungen haben Flughafen und Nutzer in Bezug auf Wartung und Reparatur an den unbeweglichen Vermögenswerten und technischen Anlagen folgende Verpflichtungen:

### 6.1. Pflichten des Flughafens:

Übernahme sämtlicher Reparaturen, für die der Eigentümer zuständig ist, und insbesondere diejenigen, die erforderlich sind, damit die Wetterfestigkeit gewährleistet ist.

### 6.2. Pflichten des Nutzers:

Übernahme der Kosten für alle Reparaturen, die für den Erhalt der zugewiesenen Örtlichkeiten, inklusive der eventuell dort befindlichen Anlagen, Ausrüstungen und beweglichen Gegenstände, in ordnungsgemäsem Wartungs-, Nutzungs- und Betriebszustand notwendig sind.

Der Nutzer verpflichtet sich, die entsprechenden Abteilungen des Flughafens vor jeder Reparatur zu informieren, damit diese die Reparaturen vornehmen können. Die Arbeiten werden vom Flughafen gemäss der in Artikel 5.4 „Realisierung von Arbeiten durch den Flughafen“ ausgeführt.

Der Kontoinhaber zahlt auch für:

- der Kosten für alle Arbeiten zur ordnungsgemässen Wiederherstellung der zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten in Übereinstimmung mit den auf die vom Nutzer ausgeübte Tätigkeit anwendbaren Regelwerken.
- der Kosten für die Instandhaltung der Sicherheitsausrüstungen (Feuerlöscher, Brandschutztüren oder jegliche sonstigen Brandschutzvorrichtungen).
- der Kosten für die Wartung seiner Ausrüstungen und der ihm vom Flughafen zur Verfügung gestellten Ausrüstungen, wobei letzterer die betreffenden Leistungen ausführt. Ausser im Falle einer vertraglichen Abweichung werden die Arbeiten vom Flughafen auf einen im Voraus vom Nutzer angenommenen Kostenvoranschlag ausgeführt.

Der Flughafen behält sich das Recht vor, die vom Nutzer belegten Vermögenswerte jederzeit durch seine Mitarbeiter in Augenschein nehmen zu lassen, um deren Zustand festzustellen.

Der Nutzer verpflichtet sich, dem Personal des Flughafens und der mit ihm unter Vertrag stehenden Unternehmen, die Arbeiten durchführen, ohne jede Einschränkung Zugang zu den von ihm genutzten Räumlichkeiten zu ermöglichen und die Kosten zu übernehmen, die ihm bei dieser Gelegenheit aufgrund seiner eigenen Verfahrensweisen entstehen.

In diesem Fall benachrichtigt der Flughafen den Nutzern innerhalb einer angemessenen Frist über die Notwendigkeit des Zugangs zu den angegebenen Räumlichkeiten, die der Lizenznehmer dem Personal des Flughafens und der mit ihm unter Vertrag stehenden Unternehmen zugänglich zu machen hat.

## Artikel 7 – Reinigung und Abfallentsorgung

7.1. Der Nutzer ist für ständige Ordnung an den belegten Örtlichkeiten verantwortlich. Er hat die Reinigung der Räumlichkeiten vorzunehmen und für eine regelmässige und häufige Entfernung von Abfällen aller Art Sorge zu tragen. Er hat die hierbei anfallenden Kosten - wie nachfolgend ausgeführt - zu übernehmen. Er kann auf seine Kosten auch auf den vom Flughafen abgesicherten Abfallentsorgungsdienst zurückgreifen.

7.2. Der Flughafen organisiert die Abfallentsorgung in seiner Eigenschaft als Abfall- und Entsorgungsmittler, der gemäss den Artikeln R541-49

code de l'environnement. A ce titre, l'Aéroport met en rapport le Titulaire, producteur de déchets, avec un éliminateur en vue de la valorisation ou de l'élimination de ses déchets pour le compte du Titulaire ; il figure sur les bordereaux de suivi des déchets du Titulaire et tient un registre de suivi des déchets.

Le Titulaire reste détenteur de ses déchets au sens de la réglementation et en est entièrement responsable jusqu'à leur élimination ou leur valorisation finale. En conséquence, le Titulaire souscrit une assurance responsabilité civile *atteintes à l'environnement* garantissant des conséquences pécuniaires des incidents pouvant survenir à l'occasion du chargement, du déchargement et du transport des déchets. Le Titulaire produit l'attestation d'assurance correspondante à la première demande de l'Aéroport.

7.3. Le Titulaire précise la nature des déchets concernés par le service de l'enlèvement sur un formulaire d'*état des lieux* établi contradictoirement avec un agent de l'Aéroport lors de la mise à disposition des locaux.

S'il souhaite modifier la fréquence d'enlèvement de ses déchets ou leur nature, le Titulaire en fait la demande par écrit à l'Aéroport qui, à réception, lui communique par écrit la date à laquelle les modifications demandées prendront effet.

Le Titulaire s'interdit d'adresser à l'Aéroport toute réclamation relative au délai de modification du service d'enlèvement de déchets, ce délai pouvant être lié à des contraintes opérationnelles ou à la réorganisation du service réalisé par l'Aéroport consécutives à la demande du Titulaire.

7.4. Les sommes correspondant à ce service sont facturées selon les modalités prévues à l'article 14 « modalités de paiement » du présent cahier des charges.

7.5. L'Aéroport se réserve le droit de demander à tout moment au Titulaire de décrire les modalités de sa gestion de l'ensemble des types de déchets qu'il produit.

## Article 8 – Exécution de travaux par l'Aéroport

Dans le cas où des travaux sont décidés, pour un motif d'intérêt général, l'Aéroport se réserve le droit de les faire exécuter en tout lieu sur l'emprise de l'aéroport, le Titulaire devant déplacer ses installations et/ou équipements à ses frais dans les délais impartis par l'Aéroport.

Sauf le cas prévu à l'alinéa 4 de l'Article 8 ci-après, le Titulaire ne peut formuler aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité à raison de troubles de jouissance ou d'interruption de son activité, qui serait fondée sur la gestion et l'exploitation du service public assuré par l'Aéroport, l'évolution du trafic aérien, l'application de mesures de sécurité, de police, de circulation, l'exécution de travaux dans l'aéroport, le défaut d'approvisionnement en énergie ou pour tout autre motif.

Le Titulaire doit souffrir, sans indemnité, ni réduction de redevances, les réparations, grosses et petites, que l'Aéroport viendrait à effectuer en application de l'Article 6 « entretien des locaux et des équipements techniques », ou dans l'intérêt de l'exploitation de l'aéroport ou encore pour tout autre motif d'intérêt général.

Toutefois, si à la demande expresse de l'Aéroport, le Titulaire se trouve privé des biens mis à sa disposition pour une durée excédant trente (30) jours, et à défaut de la mise à disposition de locaux de remplacement, il est exonéré de la redevance domaniale qui aurait été due au-delà de ces trente (30) jours au titre des locaux dont il est temporairement privé.

bis R541-61-1 des françaisischen Umweltgesetzbuchs bei der Präfektur des Departements Haut-Rhin gemeldet ist. Zu diesem Zweck setzt der Flughafen den Nutzer, welcher Abfallerzeuger ist, mit einem Entsorger in Verbindung, um seinen Abfall im Auftrag des Nutzers zu verwerten oder zu beseitigen. Er erscheint auf den Abfallbegleitscheinen des Nutzers und führt ein Verzeichnis zur Abfallnachverfolgung.

Der Nutzer bleibt im Sinne der Vorschriften Besitzer seines Abfalls und ist bis zu dessen endgültiger Entsorgung oder Verwertung voll verantwortlich. Dementsprechend schliesst der Nutzer eine Umwelthaftpflichtversicherung ab, die die finanziellen Folgen von Zwischenfällen beim Laden, Entladen und Transport von Abfällen abdeckt. Der Nutzer hat den entsprechenden Versicherungsschein auf erstes Anfordern des Flughafens hin vorzulegen.

7.3. Der Nutzer gibt die Art des Abfalls, der vom Entsorgungsdienst betroffen ist, auf einem Formular zur Bestandsaufnahme an, welches kontradiktorisch mit einem Vertreter des Flughafens bei der Bereitstellung der Räumlichkeiten erstellt wird.

Wenn der Nutzer die Häufigkeit der Abholung seines Abfalls oder dessen Typ ändern möchte, muss er dies schriftlich beim Flughafen beantragen, welcher ihm nach Erhalt schriftlich das Datum mitteilt, an dem die beantragten Änderungen in Kraft treten.

Der Nutzer darf keine Reklamationen an den Flughafen richten, die sich auf die Änderungsfrist des Abfallentsorgungsdienstes beziehen, da diese Frist mit betrieblichen Einschränkungen oder der Reorganisation des vom Flughafen durchgeführten Dienstes infolge der Anfrage des Vertragspartners zusammenhängen kann.

7.4. Die dieser Dienstleistung entsprechenden Beträge werden gemäss den in Artikel 14 « Zahlungsmodalitäten » dieses Pflichtenhefts festgelegten Modalitäten in Rechnung gestellt.

7.5. Der Flughafen behält sich das Recht vor, den Nutzer jederzeit aufzufordern, die Handhabung bzw. Entsorgungsmodalitäten aller von ihm verursachten Abfallarten zu beschreiben.

## Artikel 8 – Ausführung von Arbeiten aus einem Grund des öffentlichen Interesses

Falls Arbeiten aus einem Grund des öffentlichen Interesses beschlossen werden, behält sich der Flughafen die Möglichkeit vor, diese Arbeiten überall im Flughafengebiet auszuführen. Dazu hat der Nutzer seine Anlagen und/oder Ausrüstungen ausschliesslich zu seinen Kosten innerhalb der vom Flughafen vorgegebenen Fristen umzusetzen.

Mit Ausnahme des in Absatz 4 des nachfolgenden Artikels 8 vorgesehenen Falles kann der Nutzer weder jegliche Reklamation noch jegliche Forderung auf Entschädigung aufgrund von Störungen der Nutzung oder Unterbrechungen seiner Tätigkeit, die durch die Leitung und den Betrieb der vom Flughafen bereitgestellten öffentlichen Einrichtungen, die Entwicklung des Flugverkehrs, die Anwendung von polizeilichen Massnahmen oder Sicherheitsmassnahmen, Verkehrsmassnahmen, die Ausführung von Arbeiten im Flughafen, die mangelnde Energieversorgung oder aus jeglichem anderem Grund eintreten könnten.

Der Nutzer muss kleine und grosse Reparaturen über sich ergehen lassen, die der Flughafen gemäss Artikel 6 „Wartung der Räumlichkeiten und technischen Ausrüstungen“, oder im Interesse der Flughafenbetriebs oder aus jedem anderen Grunde im öffentlichen Interesse durchführt, ohne dass er dafür eine Entschädigung oder eine Gebührenminderung beanspruchen könnte.

Werden dem Nutzer die ihm zur Verfügung gestellten Vermögenswerte jedoch auf ausdrücklichen Wunsch des Flughafens hin für einen Zeitraum von mehr als dreissig (30) Tagen entzogen und können keine Ersatzräume gestellt werden, wird der Nutzer nach Überschreitung dieser dreissig (30) Tage von den Gebühren für die Belegung des Gemeineigentums für die ihm zeitweise entzogenen Räumlichkeiten befreit.

## Article 9 – Conservation

Le Titulaire veille à la conservation des biens mis à sa disposition et dénonce immédiatement à l'Aéroport toute usurpation, entreprise ou dommage, quels qu'en soient les auteurs, préjudiciable au domaine public aéroportuaire.

Il assure personnellement la surveillance directe des terrains, bâtiments, locaux ou installations qui lui sont privativement attribués et veille à ce que les mesures qu'il prend à cette occasion ne portent pas atteinte au bon fonctionnement de l'aérodrome.

## Article 10 – Inspection et surveillance

Le Titulaire est tenu de recevoir et de faciliter les inspections des personnels de l'Aéroport, y compris le service d'incendie et de secours de l'Aéroport, et des entreprises intervenant à la demande de ce dernier, effectuées dans le but de veiller à la conservation des biens attribués et à la bonne exécution de la Convention.

Sauf dérogation prévue par la Convention et dûment justifiée par le Titulaire pour chacun des locaux concédés, le Titulaire est tenu de recevoir et de faciliter la surveillance des services de douanes et de police, que cette surveillance soit exercée par des agents de l'Etat ou par tout autre agent dûment habilité à cet effet.

Il ne peut réclamer de ceux-ci aucun service sauf accord contraire préalable et écrit de l'Aéroport.

En cas de dérogation prévue par la Convention, le Titulaire affiche à proximité immédiate de la porte d'accès au local son affectation, la présence ou non de produits inflammables, d'extincteurs, ainsi que les coordonnées de la personne à contacter. Il est précisé qu'en cas d'urgence manifeste, l'accès au local pourra être forcé, même sans l'accord du Titulaire.

## TITRE 3 – PRESTATIONS INDUSTRIELLES

### Article 11 – Prestation de services par l'Aéroport

En raison de contraintes propres à l'aéroport, notamment en matière foncière, de sûreté ou de sécurité, l'Aéroport fournit au Titulaire des prestations notamment de type alimentation d'électricité ou de gaz, fourniture d'eau, de chauffage, de services de communications électroniques, d'assainissement, d'enlèvement des déchets.

En conséquence, les équipements du Titulaire sont raccordés aux réseaux de l'Aéroport et le Titulaire recourt aux services de l'Aéroport pour la fourniture de ces prestations.

Le Titulaire prend à sa charge les frais afférents à l'acquisition, à l'installation ou à la location de compteurs qu'il demande et aux branchements correspondants, ainsi que les redevances d'assainissement ou toutes autres taxes et frais payés par l'Aéroport pour le compte du Titulaire. Ces frais qui ne sont pas compris dans le montant de la redevance domaniale sont remboursés par le Titulaire à l'Aéroport selon les modalités prévues à l'Article 14.

### Article 12 – Mandat relatif à la fourniture d'énergie

Il est rappelé que l'Aéroport ayant largement pré-investi dans des installations à vocation collective permettant aussi la prise

## Artikel 9 – Bewahrung

Der Nutzer achtet auf die Bewahrung der ihm zur Verfügung gestellten Vermögenswerte und zeigt dem Flughafen unverzüglich jedwede widerrechtliche Aneignung, Unternehmung oder Beschädigung, die für das Gemeineigentum des Flughafens von Nachteil sein können, unabhängig von deren Verursacher an.

Der Nutzer übernimmt persönlich die direkte Überwachung der ihm persönlich zugewiesenen Gelände, Gebäude, Räumlichkeiten oder Anlagen und achtet darauf, dass die von ihm zu diesem Zwecke ergriffenen Massnahmen nicht zum Nachteil für den reibungslosen Betrieb des Flugplatzes sind.

## Artikel 10 – Inspektion und Überwachung

Der Nutzer verpflichtet sich, die zum Zwecke des Erhalts der zugeteilten Vermögenswerte und zur Erfüllung des Abkommens durchgeführten Inspektionen und Begehungen des Flughafenpersonals, einschliesslich der Feuerwehr- und Rettungsdienste des Flughafens sowie der von diesen beauftragten Unternehmen, zuzulassen und zu unterstützen.

Ausser im Falle einer durch das Abkommen festgelegten Ausnahmeklausel, welche vom Nutzer für eine jede der ihm überlassenen Räumlichkeiten ordnungsgemäss nachzuweisen ist, ist der Nutzer verpflichtet, die von den Organen des Zolls und der Polizei durchgeführten Überwachungen zu empfangen und zu unterstützen, unabhängig davon, ob diese Überwachungen von Beauftragten des Staates oder anderen ordnungsgemäss hierzu bevollmächtigten Personen vorgenommen werden.

Er kann von diesen nur auf vorgängige schriftliche Zustimmung des Flughafens Dienste jeglicher Art verlangen.

Für die Ausnahmefälle, für die das Abkommen einen Zutritt zu den bereitgestellten Räumlichkeiten vorsieht, zeigt der Nutzer in unmittelbarer Nähe zur Eingangstür zu seinen Räumlichkeiten deren Verwendungszweck, das Vorhandensein von brennbaren Produkten, Feuerlöschern, sowie die Angaben der zu kontaktierenden Person. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass im Falle eines eindeutigen Notfalls, selbst ohne die Zustimmung des Nutzers, der gewaltsame Zutritt zu dessen Räumlichkeiten zulässig ist.

## KAPITEL 3 – INDUSTRIELLE LEISTUNGEN

### Artikel 11 – Erbringung von Leistungen durch den Flughafen

Angesichts der flughafenspezifischen Zwänge, insbesondere hinsichtlich des Grundstücks, der Flugsicherheit und Arbeitssicherheit, stellt der Flughafen insbesondere Leistungen im Bereich der Versorgung mit Strom oder Gas, Wasser, Heizung, elektronischen Kommunikationsdienstleistungen, Abwasser- und Abfallentsorgung bereit.

In diesem Sinn werden die Ausrüstungen des Nutzers an die Netze des Flughafens angeschlossen und der Nutzer greift für diese Dienstleistungen auf die Dienste des Flughafens zurück. Der Nutzer übernimmt die anfallenden Kosten für den Erwerb, die Installation oder die Anmietung von Zählern, die er verlangt, und die zugehörigen Anschlüsse, die Abwassergebühren sowie alle anderen vom Flughafen für den Nutzer gezahlten Steuern und Kosten. Diese Kosten, welche nicht in den Gebühren für die Belegung des Gemeineigentum enthalten sind, sind vom Nutzer gemäss der Bestimmungen von Artikel 14 gegen Beleg an den Flughafen rückzuerstatten.

### Artikel 12 – Mandat über die Energieversorgung

Es wird noch einmal darauf hingewiesen, dass der Flughafen, der umfangreiche Investitionen in kollektive Installationen, insbesondere auch unter Berücksichtigung der Umweltzwänge, vorgenommen hat, die

en compte de contraintes environnementales, notamment, est seul responsable de la distribution des fluides et énergies sur la plate-forme aéroportuaire.

A ce titre, le Titulaire s'alimente en énergie auprès de l'Aéroport et s'acquitte auprès de ce dernier des charges correspondantes à cette alimentation ; il donne tout pouvoir à l'Aéroport pour se fournir en son nom et pour son compte en énergie auprès du fournisseur de son choix et procéder au paiement des factures du fournisseur, ces frais étant refacturés au titre des charges d'occupation du domaine public aéroportuaire.

La révocation de cet engagement, par le Titulaire, par lettre recommandée avec accusé de réception et avec un délai de préavis d'un an, donne lieu au remboursement par le Titulaire de l'intégralité des sommes avancées par l'Aéroport au titre de la fourniture d'énergie, principal et intérêt, et au paiement d'une indemnité de rupture par le Titulaire au à l'Aéroport.

## TITRE 4 – REDEVANCES ET AUTRES FRAIS A LA CHARGE DU TITULAIRE

### Article 13 – Redevances

#### 13.1. Redevances domaniales

En contrepartie de la mise à disposition du terrain, de bâtiments, de bureaux, de locaux techniques, d'installations ou d'infrastructures diverses, le Titulaire verse à l'Aéroport une redevance assise sur le nombre de mètre carré de surface totale, sur l'état des biens et de leurs équipements, tels que précisés dans la Convention.

##### 13.1.1. Révision

Le montant des redevances est susceptible d'être révisé annuellement par décision du Conseil d'Administration de l'Aéroport statuant sur l'ensemble des tarifs applicables.

#### 13.2. Redevances commerciales

La redevance commerciale est due au titre des activités exercées par le Titulaire et facturées à des tiers ; cette redevance peut être forfaitaire ou proportionnelle ; le taux de la redevance à acquitter est déterminé par la Convention.

##### 13.2.1. Modalités de calcul et de perception

A l'issue de chaque mois, et au plus tard le 10 du mois suivant, le Titulaire adresse à l'Aéroport une déclaration de chiffre d'affaires ; il s'acquitte simultanément, à titre d'acompte, du produit de la redevance qu'il a lui-même calculé sur la base du chiffre d'affaires réalisé et déclaré.

A l'issue de chaque exercice comptable, il adresse un exemplaire intégral de ses comptes de bilan et de résultat ; la régularisation des sommes dues, par rapport aux acomptes versés, interviendra au cours du 1er mois de l'exercice suivant sur la base du compte de résultat et du décompte des opérations commerciales présentées à l'Aéroport.

L'Aéroport se réserve le droit d'effectuer auprès du Titulaire tout contrôle nécessaire des comptes fournis.

### Article 14 – Modalités de paiement

Les redevances et autres sommes dues par le Titulaire, ainsi que les sommes dues au titre des prestations industrielles

alleinige Zuständigkeit für die Verteilung von Energie und Betriebsflüssigkeiten auf der Flughafenplattform besitzt.

In diesem Rahmen versorgt der Nutzer sich mit Energie vom Flughafen und entrichtet jegliche betreffenden Kosten für diese Versorgung an selbigen; er erteilt die umfassende Vollmacht an den Flughafen, um in seinem Namen und für seine Rechnung Energie von dem Versorgungsunternehmen seiner Wahl zu beziehen und die Rechnungen des Lieferanten zu begleichen, wobei diese Kosten im Rahmen der Gebühren für die Belegung des Gemeineigentums des Flughafens refakturiert werden.

Mit dem Widerruf dieser Verpflichtung durch den Nutzer per Einschreiben mit Annahmestätigung und mit einer Kündigungsfrist von einem Jahr ist dieser verpflichtet, die vom Flughafen im Rahmen der Energieversorgung vorgeschossenen Beträge – Grundbetrag und Zinsen – in voller Höhe zuzüglich einer Abbruchentschädigungszahlung des Nutzers an den Flughafen, zurückzuzahlen.

## KAPITEL 4 – GEBÜHREN UND ANDERE KOSTEN ZU LASTEN DES NUTZERS

### Artikel 13 – Gebühren

#### 13.1 Gebühren für die Belegung des Gemeineigentums

Als Gegenleistung für die Bereitstellung von Gelände, Gebäuden, Büros, technischen Räumlichkeiten, Anlagen oder verschiedenen Infrastrukturen leistet der Nutzer gegenüber dem Flughafen eine Gebühreuzahlung entsprechend der Quadratmeterzahl der Gesamtfläche sowie dem Zustand der Vermögenswerte und der zugehörigen Ausrüstungen, gemäss der Bestimmungen des Abkommens.

##### 13.1.1 – Anpassung

Die Gebührenhöhe kann jährlich auf Entscheidung des Verwaltungsrates des Flughafens, der die Gesamtheit der anwendbaren Tarife festsetzt, angepasst werden.

#### 13.2 Kommerzielle Gebühren

Sofern diese Kommerzielle gebühren in das Abkommen eingeschlossen sind, werden im Rahmen der vom Nutzer ausgeübten Tätigkeiten fällig und Dritten in Rechnung gestellt; diese Gebühren können pauschal oder anteilmässig berechnet werden; der zu entrichtende Gebührensatz ist im Abkommen festgelegt.

##### 13.2.1 Berechnungs und Einziehungsmodalitäten

Nach Ablauf eines jeden Monats und spätestens zum 10. des Folgemonats übermittelt der Nutzer dem Flughafen eine Erklärung zu den Umsatzzahlen. Er entrichtet gleichzeitig als Anzahlung den Gebührenbetrag, den er selbst auf der Grundlage der erzielten und erklärten Umsatzzahlen berechnet hat.

Nach Ablauf eines Rechnungsjahres übermittelt er eine vollständige Ausgabe seiner Bilanz- und Ergebniskonten. Der Abgleich der geleisteten Anzahlungen mit den tatsächlich geschuldeten Beträgen erfolgt im Laufe des ersten Monats des nächsten Geschäftsjahres auf der Grundlage der Ergebnisrechnung und der Abrechnung der dem Flughafen präsentierten kommerziellen Massnahmen.

Der Flughafen behält sich das Recht vor, beim Nutzer alle notwendigen Überprüfungen der vorgelegten Konten durchzuführen.

### Artikel 14 – Zahlungsmodalitäten

Gebühren und andere vom Nutzer zu leistende Beträge sowie die im Rahmen der bereitgestellten industriellen Dienstleistungen anfallenden Beträge sind – mit Ausnahme der Telekommunikationsgebühren, die

fournies sont payables trimestriellement – à l'exception des télécommunications qui sont facturées mensuellement - à terme à échoir à trente jours à compter de la date de facture, par prélèvement ou virement bancaires. Aucun escompte n'est accordé pour paiement anticipé.

## Article 15 – Intérêt de retard

### 15.1. Retard dans la communication de documents

En cas de non-respect des délais de communication des documents prévus à l'Article 13.2.1 ci-dessus, le Titulaire sera redevable envers l'Aéroport d'une pénalité de cent cinquante (150) euros par jour calendaire de retard, sans qu'il soit besoin pour l'Aéroport de procéder à une mise en demeure quelconque et quelle que soit la cause du retard.

### 15.2. Retard de paiement

En cas de retard de paiement des redevances, de même que des factures de fournitures ou de services ou de toute autre somme due par le Titulaire, les sommes échues portent de plein droit intérêt au taux plancher prévu par la loi en vigueur à la date d'émission de la facture, sans qu'il soit besoin pour l'Aéroport de procéder à une mise en demeure quelconque et quelle que soit la nature du retard.

Des frais forfaitaires de recouvrement de quarante (40) EUR ou sa contrevaletur en CHF sont réclamés en sus des intérêts dus.

Des frais de contentieux, destinés à couvrir les coûts de traitement des dossiers d'impayés au-delà de la 2<sup>ème</sup> lettre de relance, sont facturés pour un montant forfaitaire de cinquante (50) EUR ou sa contrevaletur en CHF. Il est rappelé que les frais de contentieux sont appliqués automatiquement après la 2<sup>ème</sup> lettre de relance.

## Article 16 – Dépôt de garantie, garantie à première demande ou caution bancaire

L'Aéroport peut demander au Titulaire, lors de la conclusion du contrat ou au cours de son exécution, le versement d'un dépôt de garantie non productif d'intérêt allant jusqu'à trois mois de la redevance domaniale et des prestations locatives annexes (chauffage, électricité, téléphone, ...). Ce dépôt de garantie peut, à la demande du Titulaire, être remplacé par une garantie à première demande libellée conformément au modèle disponible sur le site internet de l'Aéroport ou par une caution bancaire.

En cas d'inexécution de l'une de ses obligations contractuelles, à défaut notamment de paiement d'une somme quelconque due par le Titulaire, ce dernier autorise l'Aéroport à :

- effectuer tout prélèvement sur ledit dépôt de garantie que le Titulaire reconstitue à la première demande écrite de l'Aéroport et ce sans formalité préalable,
- appeler la garantie à première demande ou la caution bancaire.

La compensation entre toute somme due par le Titulaire à l'Aéroport et toute somme due par l'Aéroport au Titulaire, est, en tant que de besoin, expressément convenue, dans les termes de l'Article 1348-2 du code civil et de toute autre disposition venant s'y substituer.

Ce dépôt est remboursé à l'expiration du délai d'un mois suivant le trimestre du départ du Titulaire, si ce dernier n'est pas en situation de défaut de paiement et s'il a justifié du paiement des impôts et taxes dont il est tenu vis-à-vis de l'Aéroport.

monatlich berechnet werden - vierteljährlich zahlbar; diese Zahlungen werden künftig per Abbuchung oder Banküberweisung dreissig Tage ab dem Rechnungsdatum erfolgen. Für frühere Zahlungen wird keinerlei Rabatt gewährt.

## Artikel 15 – Verzugszinsen

### 15.1. Verzug in der Übermittlung von Unterlagen

Im Falle der Nichteinhaltung von Fristen für die Übermittlung der im vorstehenden Abschnitt 13.2.1. vorgesehenen Unterlagen schuldet der Nutzer gegenüber dem Flughafen eine Pönale in Höhe von einhundertfünfzig (150) Euro je Kalendertag Verzug, ohne dass der Flughafen irgendeine Inverzugsetzung vornehmen müsste und unabhängig von der Ursache des Verzugs.

### 15.2. Zahlungsverzug

Im Falle eines Zahlungsverzuges bei den Gebühren, desgleichen beim Zahlungsverzug von Rechnungen für Lieferungen oder Leistungen oder bei allen anderen, vom Nutzer geschuldeten Beträgen, laufen auf die fälligen Beträge von Rechts wegen Zinsen zu dem gesetzlich festgelegten Mindestzinssatz zum Zeitpunkt des Ausstellungsdatums der Rechnung auf, ohne dass der Flughafen irgendeine Inverzugsetzung vornehmen müsste und unabhängig von der Art des Verzugs.

Zuzüglich zu den anfallenden Zinsen wird eine Pauschalgebühr für die Inrechnungstellung in Höhe von vierzig (40) Euro bzw. dem entsprechenden Wert in CHF berechnet.

Jegliche Kosten für Streitigkeiten zur Abdeckung der Kosten für die Bearbeitung der Akten der ausstehenden Beträge nach dem zweiten Mahnungsschreiben werden zu einem Pauschalbetrag von fünfzig (50) Euro bzw. dem entsprechenden Wert in CHF berechnet. Es wird darauf hingewiesen, dass die Kosten für Streitigkeiten automatisch ab dem zweiten Mahnungsschreiben anfallen.

## Artikel 16 – Hinterlegung einer Sicherheit, auf erste Aufforderung zu erfüllenden Garantie oder Bankbürgschaft

Der Flughafen kann vom Nutzer bei Vertragsabschluss oder während der Erfüllung des Vertrages die Erbringung einer unverzinslichen Sicherheitsleistung bis zu drei Monaten der Gebühren für die Belegung des Gemeineigentums und der Mietnebenkosten (Heizung, Strom, Telefon usw.) verlangen. Diese Sicherheitsleistung kann auf Anforderung des Nutzers durch eine auf erste Aufforderung zu erfüllende Garantie, gemäss des auf der Flughafen-Website verfügbaren Modells benannt, oder durch eine Bankbürgschaft ersetzt werden.

Bei Nichterfüllung einer vertraglichen Verpflichtung durch den Nutzer, namentlich bei Nichtzahlung eines geschuldeten Geldbetrages, ermächtigt dieser den Flughafen:

- ohne Weiteres eine Entnahme aus der Sicherheitsleistung vorzunehmen, die der Nutzer auf einfache schriftliche Aufforderung des Flughafens wieder ergänzt;
- die Garantie auf erste Aufforderung oder die Bankbürgschaft aufzulösen.

Die Verrechnung der vom Nutzer und vom Flughafen gegenseitig geschuldeten Beträge wird gegebenenfalls im Sinne von Artikel 1348-2 französisches Zivilgesetzbuch und dieses ersetzende Bestimmungen ausdrücklich vereinbart.

Diese Sicherheitsleistung wird nach Ablauf des Monats, der auf das Quartal folgt, in dem der Nutzer die Belegung aufgegeben hat, zurückgezahlt, sofern Letztgenannter keine anderweitigen Zahlungsrückstände vorzuweisen hat und sofern er dem Flughafen

Le montant du dépôt de garantie ou les garanties s'y substituant, peut être augmenté à l'initiative de l'Aéroport, en cas de risque de diminution de la solvabilité du Titulaire, ou au premier incident de paiement, si l'Aéroport ne résilie pas la Convention pour l'un de ces motifs.

Lorsque le dépôt de garantie, ou les garanties s'y substituant, est demandé en cours d'exécution de la Convention et que la garantie n'est pas constituée dans les délais impartis, la Convention peut être résiliée dans les conditions prévues à l'Article 28 « révocation ».

### Article 17 – Taxe sur la Valeur Ajoutée

Les redevances et autres sommes dues par le Titulaire sont soumises à la Taxe sur la Valeur Ajoutée au taux en vigueur selon les règles du code général des impôts français. Leurs montants fixés par la Convention sont exprimés hors taxes ; la TVA est donc appliquée en sus.

### Article 18 – Impositions à la charge du Titulaire

**18.1.** Le Titulaire supporte les impôts, taxes, ou redevances diverses, existants ou futurs, qu'ils soient perçus par les États, les collectivités territoriales ou par d'autres institutions publiques, dus à raison de sa présence ou de son activité sur la plate-forme aéroportuaire ou au titre de l'affectation particulière donnée par son fait aux biens qu'il occupe.

Il s'en acquitte régulièrement de manière à ce que l'Aéroport ne soit pas inquiété à ce sujet

**18.2.** Le Titulaire rembourse à l'Aéroport la quote-part de la taxe foncière afférente aux immeubles qu'il a édifiés pour son propre compte, lorsqu'il n'en est pas le redevable légal.

Dans le cas contraire, il s'en acquitte directement auprès de l'administration compétente de façon à ce que l'Aéroport ne soit pas inquiété à ce sujet.

En fin d'occupation, quelle qu'en soit la cause, le Titulaire doit justifier à l'Aéroport du paiement de tous impôts, contributions et taxes ou autres dont il est tenu.

## TITRE 5 – OBLIGATIONS GENERALES DU TITULAIRE

### Article 19 – Respect de la réglementation, des consignes particulières et des mesures de police

Le Titulaire se soumet lui-même et astreint son personnel au respect des textes suivants listés de façon non limitative :

- a) des lois et règlements d'ordre général et des mesures de police générale ou spéciale applicables sur l'aéroport de Bâle-Mulhouse ainsi que de toutes les consignes générales ou particulières, motivées notamment par l'intérêt général, la sûreté, la sécurité, la commodité de la circulation routière ou le respect de l'environnement, quelles qu'en soient la forme ou la durée, émanant de l'Aéroport ou des services de l'État ou des collectivités territoriales ;
- b) des lois et règlements relatifs aux établissements recevant du public;
- c) des lois et règlements relatifs aux contrôles aux frontières et à la douane ;
- d) des lois et règlements sur les dépôts de matières dangereuses et sur la protection des immeubles et des personnes contre l'incendie ;

einen Nachweis über die von ihm zu entrichtenden Steuern und Abgaben erbracht hat.

Der Betrag der bei Vertragsschluss geforderten Sicherheitsleistung bzw. der Garantien an deren Stelle kann auf Betreiben des Flughafens im Falle des Risikos einer Verschlechterung der Zahlungsfähigkeit des Nutzers oder beim ersten Zwischenfall im Zahlungsgebaren - sofern der Flughafen das Abkommen dann nicht aus diesem Grunde kündigt - erhöht werden.

Sofern die Sicherheitsleistung bzw. jegliche Garantie an deren Stelle während der Erfüllung des Abkommens gefordert wird und die Garantie nicht innerhalb der vorgegebenen Fristen gebildet wird, kann das Abkommen gemäss der Bedingungen von Artikel 28 „Widerruf“ gekündigt werden.

### Artikel 17 – Mehrwertsteuer

Die vom Nutzer geschuldeten Gebühren und sonstigen Beträge unterliegen der Mehrwertsteuer zum jeweils gültigen Steuersatz gemäss der Regeln des allgemeinen französischen Steuergesetzbuchs („Code Général des Impôts“). Die im Abkommen festgelegten Beträge verstehen sich ohne Steuern. Die Mehrwertsteuer ist also zuzüglich anzuwenden.

### Artikel 18 – Besteuerungen zu Lasten des Nutzers

**18.1.** Der Nutzer trägt die Zahlung aller bestehenden oder zukünftigen Steuern, Abgaben oder Gebühren, die aufgrund seiner Anwesenheit oder seiner Tätigkeit auf der Flughafenplattform oder im Rahmen des den von ihm belegten Vermögenswerten seinerseits zugeordneten besonderen Bestimmungszwecks geschuldet sind, unabhängig davon, ob sie von Staaten, Gebietskörperschaften oder anderen öffentlichen Einrichtungen erhoben werden. Er hat diese Beträge regelmässig zu entrichten, so dass dem Flughafen dadurch keine Unannehmlichkeiten entstehen.

**18.2.** Der Nutzer erstattet dem Flughafen den Anteil der zu den seinerseits errichteten Gebäuden gehörigen Grundsteuer, so er diese nicht von Gesetzes wegen abführen muss.

Andernfalls hat er diese Steuer direkt bei der zuständigen Behörde abzuführen, so dass dem Flughafen dadurch keine Unannehmlichkeiten entstehen.

Bei Beendigung der Belegung, gleich aus welchem Grunde, muss der Nutzer dem Flughafen die Zahlung sämtlicher Steuern, Beiträge, Abgaben oder sonstigen Gebühren, zu denen er verpflichtet ist, nachweisen.

## KAPITEL 5 – ALLGEMEINE VERPFLICHTUNGEN DES NUTZERS

### Artikel 19 – Einhaltung der Regelwerke, Sonderbestimmungen und polizeilichen Verfügungen

Der Nutzer verpflichtet sich selbst sowie sein Personal zur Einhaltung nachfolgender Texte, die nicht einschränkend aufgeführt sind:

- a) allgemeingültige Gesetze und Regelwerke sowie allgemeine oder spezielle polizeiliche Verfügungen für den Flughafen Basel-Mulhouse, im öffentlichen Interesse stehende allgemeine Bestimmungen oder Sonderbestimmungen zu Flugsicherheit, Arbeitssicherheit, Sicherheit im Strassenverkehr oder Umweltschutz, unabhängig von deren Form oder Gültigkeitsdauer, die vom Flughafen, französischen staatlichen Stellen oder Gebietskörperschaften ausgegeben wurden.
- b) Gesetze und Regelwerke für Gebäude mit Publikumsverkehr, in dem vom Gesetz dort vorgeschriebenen Rahmen;
- c) Gesetze und Regelwerke zu Grenz- und Zollkontrollen;
- d) Gesetze und Regelwerke zur Aufbewahrung von Gefahrenstoffen und zum Brandschutz für Gebäude und Personen;

- e) des lois et règlements concernant la sécurité des installations et notamment des installations électriques ;
- f) des lois et règlements fixant les conditions d'exercice de sa profession et d'une manière générale de son activité ;
- g) des lois et règlements relatifs à la protection de l'environnement et à l'urbanisme ;
- h) des lois et des règlements en matière de sûreté ;
- i) des lois et des règlements relatifs au droit du travail respectivement applicables en secteur France ou en secteur Suisse de l'aéroport. A ce titre, les entreprises suisses établies en secteur Suisse de l'aéroport signent et font respecter « l'Accord de méthode » du 22 mars 2012.

Le Titulaire se soumet lui-même et astreint son personnel au respect des lois et règlements fixant les conditions d'accès et de circulation entre les secteurs France et Suisse ainsi qu'entre les zones de sûreté telles que définies par l'arrêté préfectoral de police en vigueur.

Pour ce faire, tout accès, notamment celui situé dans les zones privatives du Titulaire, permettant le passage entre ces secteurs/zones doit être utilisé par le Titulaire ou son personnel conformément à la réglementation en vigueur.

L'accès en zone de sûreté à accès réglementé (« ZSAR ») est conditionné à la détention du badge délivré par l'Aéroport sous réserve d'avoir réussi une formation relative à la sûreté aéroportuaire dispensée par l'Aéroport. Le détenteur du badge le porte de manière visible et est muni d'une pièce d'identité officielle permettant le rapprochement d'identité par les services de police ou les agents de sûreté de l'Aéroport. Le non-respect de cette obligation entraîne des sanctions et l'exclusion des fautifs.

Le prix des badges est à la charge du Titulaire, selon le tarif en vigueur.

Si le Titulaire exploite une installation dont l'activité répond aux définitions de la nomenclature des installations classées, il s'engage à respecter la législation relative aux installations classées pour la protection de l'environnement (ICPE) ; Il remet à l'Aéroport, le cas échéant, la copie de l'arrêté d'autorisation, le récépissé de déclaration, ainsi que les prescriptions administratives générales et spécifiques délivrées pendant toute la durée de l'exploitation. Il informe l'Aéroport de tout changement de régime intervenu en cours d'exploitation.

Le Titulaire fournit à l'Aéroport toutes les informations réglementaires mises à jour concernant la nature, les caractéristiques, les quantités des substances dangereuses situées sur l'aéroport et présentant un risque pour l'environnement et pour l'homme.

Si le Titulaire met en place des aménagements ou équipements soumis au contrôle d'un organisme spécialisé conformément à la réglementation française, il est tenu de les faire contrôler à ses frais préalablement à leur mise en service, ainsi qu'aux échéances réglementairement prévues.

Il transmet à l'Aéroport le certificat de conformité avant la mise en service, ainsi qu'à chaque visite de contrôle périodique. Il est tenu de réaliser les travaux préconisés par l'organisme de contrôle.

Les frais engendrés par le recours à cet organisme sont à la charge du Titulaire.

Le Titulaire ne peut réclamer à l'Aéroport aucune indemnisation ou réduction de redevance au motif d'une entrave quelconque

- e) Gesetze und Regelwerke zur Sicherheit von Anlagen, insbesondere von Elektroanlagen;
- f) Gesetze und Regelwerke zu Bedingungen der Ausübung seines Berufs und der Ausübung seiner Tätigkeit im Allgemeinen;
- g) Gesetze und Regelwerke zum Umweltschutz und zur Städteplanung.
- h) Gesetze und Regelwerke im Bereich der Flugsicherheit
- i) arbeitsrechtliche Gesetze und Reglemente, die entweder im Sektor Frankreich oder Schweiz des Flughafens anwendbar sind. Zu diesem Zweck unterzeichnen die Schweizer Unternehmen, die im Sektor Schweiz des Flughafens angesiedelt sind, die Rahmenvereinbarung „Accord de méthode“ vom 22. März 2012.

Der Nutzer unterwirft sich selbst den Gesetzen und Regelwerken, in denen die Bedingungen für Zugang/Zufahrt zu und Verkehr zwischen den öffentlichen Bereichen Frankreichs und der Schweiz sowie zwischen den Sicherheitsbereichen festgelegt werden, und instruiert sein Personal entsprechend - wie vom geltenden frz. Erlass des Polizeipräfekten festgelegt.

Dazu sind die Zugänge, die das Passieren zwischen diesen Sektoren/Bereichen ermöglichen, insbesondere diejenigen, die sich in den Privatbereichen des Nutzers befinden, vom Nutzer oder dessen Personal gemäss den geltenden Regelwerken zu nutzen.

Der Zutritt zur Sicherheitszone mit eingeschränktem Zutrittsrecht (ZSAR) ist nur mit dem Badge möglich, den der Flughafen ausschliesslich für Personen ausstellt, welche die von ihm erteilte Flughafensicherheitsschulung erfolgreich bestanden haben. Der Badge-Inhaber trägt diesen sichtbar und verfügt über einen amtlichen Ausweis, mit dem die Polizei- und Sicherheitsbeamten des Flughafens seine Identität ermitteln können. Die Nichteinhaltung dieser Vorschrift hat Sanktionen und den Ausschluss der Fehlbaren zur Folge.

Die Kosten für den Badge gemäss geltendem Tarif gehen zu Lasten des Nutzers.

Falls der Nutzer eine Anlage betreibt, deren Funktion den Definitionen der Nomenklatur der klassifizierten Anlagen entspricht, verpflichtet er sich zur Einhaltung der betreffenden Gesetzgebung über überwachungsbedürftige Anlagen (ICPE); er legt dem Flughafen, insofern relevant, die Kopie der Erteilung der Genehmigung, den Meldebeleg sowie die während der gesamten Dauer des Betriebs der Anlage herausgegebenen allgemeinen und spezifischen behördlichen Auflagen vor. Er teilt dem Flughafen jegliche während der Dauer des Betriebes eingetretenen Änderungen des Systems mit.

Der Nutzer übermittelt dem Flughafen gegebenenfalls sämtliche aktuellen behördlichen Informationen über die Art, die Eigenschaften und die Mengen der auf dem Flughafengelände befindlichen gefährlichen Substanzen, welche Gefahren für Mensch und Umwelt bergen.

Im Falle, dass der Nutzer Ausstattungen oder Ausrüstungen installiert, die gemäss französischen Regelwerken der Kontrolle einer besonderen Institution unterliegen, ist er verpflichtet, diese vor deren Inbetriebnahme sowie im Weiteren zur jeweiligen Fälligkeit auf seine Kosten überprüfen zu lassen.

Der Nutzer übermittelt dem Flughafen vor Inbetriebnahme sowie bei jeder in bestimmten Abständen durchgeführten Kontrolle eine Konformitätsbescheinigung. Er ist verpflichtet, die vom Kontrollorgan vorgeschriebenen Arbeiten auszuführen.

Die durch Einwendungen dieser Institution entstehenden Kosten gehen zu Lasten des Nutzers.

Der Nutzer kann vom Flughafen keine Entschädigung oder Gebührenminderung dafür fordern, dass seine Tätigkeit aufgrund der in

de son activité, du fait des lois, règlements ou consignes visés au présent article.

## Article 20 – Protection de l'environnement

### 20.0. Obligations générales

#### 20.0.1. Responsabilité du Titulaire en cas de pollution ou de dommages causés à l'environnement

Le Titulaire est responsable de tout dommage causé à l'environnement et de toute pollution causée sur et à partir du terrain ou des lieux qu'il occupe, avec ou sans titre, dans les conditions ci-après définies.

#### 20.0.2. Désignation d'un interlocuteur

Afin de faciliter la communication entre le Titulaire et l'Aéroport au sujet de la protection de l'environnement, le Titulaire communique à l'Aéroport sur simple demande, les identités et coordonnées (qualité, fonctions, numéro de téléphone, adresse mail) du ou des membre(s) de son personnel chargé(s) des questions environnementales.

Le Titulaire informe l'Aéroport dans les plus brefs délais de tout changement de la ou des personnes à contacter, en mentionnant leur(s) identité(s) et coordonnées téléphoniques.

#### 20.0.3. Obligation de communication à l'Aéroport

Le Titulaire transmet à l'Aéroport un exemplaire de tout document qu'il est tenu d'établir à la demande de la Direction Régionale de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement (DREAL) ou de toute administration pouvant y être substituée, en vertu de l'arrêté de classement de l'installation qu'il exploite et des éventuels arrêtés subséquents.

Cette transmission à l'Aéroport se fait indépendamment de la transmission effective du document à la DREAL.

Le délai de transmission à l'Aéroport de chaque document est identique à celui imposé par la DREAL.

A défaut de transmission du document dans le délai imposé par la DREAL, le Titulaire est redevable, par document non transmis, de la pénalité prévue à l'Article 15.1 du cahier des charges, sans que ce montant puisse être supérieur au montant représenté par cinq (5) jours de pénalité, par document qui n'a pas été transmis.

### 20.1 Protection des sols

Ces dispositions ne s'appliquent que lorsque le Titulaire est seul occupant du terrain ou de l'immeuble mis à sa disposition par l'Aéroport

#### 20.1.1. Définition

Le terme « sol » désigne la surface du terrain ainsi que le volume situé sous cette surface.

#### 20.1.2. Analyses du sol avant l'entrée du Titulaire sur les lieux mis à disposition

Avant d'entrer sur les lieux mis à sa disposition, le Titulaire a la faculté de faire effectuer, à ses frais, par un laboratoire agréé et notoirement compétent, une analyse préalable du sol des terrains mis à sa disposition par l'Aéroport.

Cette analyse préalable est communiquée sans délai par le Titulaire à l'Aéroport.

En l'absence d'analyse de l'état du sol préalable à son entrée dans les lieux, le Titulaire est réputé responsable de toute

diesem Artikel benannten Gesetze, Regelwerke oder Bestimmungen beeinträchtigt wird.

## Artikel 20 – Umweltschutz

### 20.0. Allgemeine Pflichten

#### 20.0.1. Haftung des Nutzers im Falle von Verschmutzung und Umweltbelastung

Der Nutzer haftet für jede Verschmutzung und Umweltbelastung auf dem von ihm offiziell oder inoffiziell belegten Gelände oder an den von ihm belegten Örtlichkeiten verursachte, gemäss der nachfolgenden Bedingungen.

#### 20.0.2. Ernennung eines Ansprechpartners

Zwecks Erleichterung der Kommunikation zwischen dem Nutzer und dem Flughafen bezüglich des Umweltschutzes teilt der Nutzer dem Flughafen auf einfache Anfrage Name und Kontaktangaben (Eigenschaft, Funktion, Telefonnummer, E-Mail-Adresse) des/der für Umweltfragen zuständigen Mitarbeiters/Mitarbeitenden mit.

Der Nutzer informiert den Flughafen unverzüglich über jegliche Änderungen der Kontaktperson(en) unter Angabe von deren Namen und Rufnummern.

#### 20.0.3. Mitteilungspflicht an den Flughafen

Der Nutzer übermittelt dem Flughafen gemäss der Verordnung über die Klassifizierung der von ihm betriebenen Anlage sowie jeglicher etwaigen späteren Verordnungen jeweils ein Exemplar jeglicher Schriftstücke, zu deren Erstellung er auf Forderung der Regionaldirektion für Umwelt, Raumerschliessung und Wohnungsbau (DREAL) bzw. vonseiten jeglicher Behörde an deren Stelle verpflichtet ist.

Die Übermittlung dieser Schriftstücke an den Flughafen erfolgt unabhängig von der effektiven Übermittlung der betreffenden Schriftstücke an die DREAL.

Die Frist der Übermittlung eines jeden Schriftstücks an den Flughafen entspricht genau der Frist der Übermittlung an die DREAL.

In Ermangelung der Übermittlung eines Schriftstücks innerhalb der von der DREAL auferlegten Frist fällt für den Nutzer ein Strafgeld pro nicht übermitteltem Schriftstück gemäss Artikel 15.1 des Pflichtenheftes an, wobei dieser Betrag jedoch eine fünf (5) Tagen entsprechende Summe des Strafgeldes pro nicht übermitteltem Schriftstück nicht überschreiten darf.

### 20.1. Bodenschutz

Diese Bestimmungen sind nur anwendbar, wenn der Nutzer alleiniger Beleger des Geländes oder Gebäudes ist, das ihm der Flughafen zur Verfügung stellt.

#### 20.1.1. Definition

Der Ausdruck „Boden“ bezeichnet die Oberfläche des Geländes sowie das unter dieser Oberfläche liegende Volumen.

#### 20.1.2. Bodenanalysen vor der Belegung der ihm zur Verfügung gestellten Örtlichkeiten durch den Nutzer

Vor seiner Belegung der ihm zur Verfügung gestellten Örtlichkeiten hat der Nutzer die Möglichkeit, auf eigene Kosten von einem akkreditierten und für seine Kompetenz angesehenen Labor eine vorherige Bodenanalyse der ihm vom Flughafen zur Verfügung gestellten Gelände durchführen zu lassen.

Diese Vorabanalyse ist unverzüglich vom Nutzer an den Flughafen zu übermitteln.

In Ermangelung einer vorherigen Analyse des Bodenzustands vor seiner Inbesitznahme der Örtlichkeiten gilt die Haftung des Nutzers für jegliche



pollution du sol du terrain mis à sa disposition, constatée postérieurement à son entrée dans les lieux.

Le choix du laboratoire et les modalités des analyses effectuées font l'objet d'un accord entre l'Aéroport et le Titulaire.

Dans l'hypothèse où cette analyse préalable du sol met en évidence une pollution du sol, les opérations de dépollution nécessaires sont à la charge de l'Aéroport, sauf les recours que ce dernier peut exercer à rencontre des tiers responsables.

### **20.1.3. Analyses du sol en cours d'occupation**

Dans le cadre des mesures de prévention des dommages causés à l'environnement, le Titulaire fait effectuer par un laboratoire agréé notoirement compétent, des analyses du sol du terrain.

Le choix du laboratoire et les modalités des analyses font l'objet d'un accord entre l'Aéroport et le Titulaire, au plus tard un (1) mois avant la date des premières analyses que le Titulaire effectue.

Ces analyses sont réalisées tous les cinq (5) ans, la première ayant lieu durant le premier mois de l'année suivant l'entrée en possession.

Le Titulaire en transmet les résultats à l'Aéroport au plus tard un (1) mois après leur réception ; à défaut, il est redevable de la pénalité prévue à l'Article 15.1 ci-dessus jusqu'à la communication des résultats, sans que ce montant puisse être supérieur au montant représenté par cinq (5) jours de pénalité.

Toute pollution découverte lors de la restitution des terrains est imputable au Titulaire qui procède à la dépollution des terrains dans les conditions prévues à l'Article 20.1.5.b.

### **20.1.4. Analyse du sol à l'issue de l'occupation**

Il appartient au Titulaire de restituer le terrain exempt de toute pollution lors de sa sortie des lieux.

En fin d'occupation du terrain, le Titulaire fait effectuer par un laboratoire contradictoirement choisi par les Parties, une analyse du sol et en communique sans délai le résultat à l'Aéroport.

Toute pollution découverte lors de la restitution des terrains ou postérieurement, mais avant l'entrée sur les lieux du nouvel occupant, est imputable au Titulaire qui procède à la dépollution des terrains dans les conditions prévues à l'Article 20.1.5.

### **20.1.5. Traitement des pollutions constatées**

#### **a) obligation de réalisation de travaux**

Lorsque le dysfonctionnement d'un équipement exploité par le Titulaire provoque l'introduction de substances polluantes dans le sol, le Titulaire prend immédiatement les mesures pour faire cesser cette pollution (confinement, récolte, etc.) et effectue dans les meilleurs délais les travaux pour éviter la répétition de cette situation à l'avenir.

Il informe l'Aéroport par lettre recommandée avec accusé de réception de son intention de procéder aux réparations nécessaires sur ses installations, dans le plus bref délai après la découverte de la pollution. Cette lettre mentionne la date prévue de fin des travaux. L'Aéroport peut effectuer une visite des lieux lui permettant de s'assurer que les réparations nécessaires ont été effectuées.

nach seiner Inbesitznahme der Örtlichkeiten festgestellte Bodenverschmutzung des ihm zur Verfügung gestellten Geländes.

Die Wahl des Labors und der Modalitäten der durchzuführenden Analysen sind Gegenstand einer Vereinbarung zwischen dem Flughafen und dem Nutzer.

Unter der Annahme, dass diese vorherige Bodenanalyse eine Bodenkontaminierung ergibt, fallen die notwendigen Massnahmen zur Dekontaminierung zu Lasten des Flughafens, es sei denn, dieser kann Regressansprüche gegenüber jeglichen haftpflichtigen Dritten geltend machen.

### **20.1.3. Bodenanalysen während der Belegung**

Im Rahmen der Umweltschutzmassnahmen lässt der Nutzer von einem akkreditierten und für seine Kompetenz anerkanntes Labor Bodenanalysen des Geländes durchführen.

Die Wahl des Labors und der Modalitäten der durchzuführenden Analysen sind Gegenstand einer Vereinbarung zwischen dem Flughafen und dem Nutzer, und zwar bis spätestens einen (1) Monat vor dem Datum der vom Nutzer durchgeführten ersten Analysen.

Diese Analysen sind alle fünf (5) Jahre durchzuführen, wobei die erste Analyse während des ersten Monats des Jahres nach der Inbesitznahme stattfindet.

Der Nutzer übermittelt die Ergebnisse der Analyse spätestens einen (1) Monat nach deren Abnahme an den Flughafen; in Ermangelung dessen ist der Nutzer, solange er die Ergebnisse nicht übermittelt hat, zur Zahlung eines Strafgeldes gemäss vorgenanntem Artikel 15.1 verpflichtet, wobei dieser Betrag jedoch eine fünf (5) Tagen entsprechende Summe nicht überschreiten darf.

Jede Geländekontaminierung, die während der Belegung durch den Nutzer aufgedeckt wird, kann Letztgenanntem gegenüber eingewendet werden. Der Nutzer hat eine Bereinigung des Geländes unter den in Art. 20.1.5.b vorgesehenen Bedingungen vorzunehmen.

### **20.1.4. Bodenanalyse nach Ende der Belegung**

Der Nutzer ist bei seinem Verlassen der Örtlichkeiten zur Rückgabe des Geländes frei von jeglicher Bodenverschmutzung verpflichtet.

Am Ende der Belegung des Geländes lässt der Nutzer von einem von den Partnern des Abkommens gemeinsam ausgewählten Labor eine Bodenanalyse durchführen und teilt dem Flughafen die Ergebnisse unverzüglich mit.

Jegliche bei Rückgabe des Geländes oder im Nachhinein, aber vor Inbesitznahme durch den neuen Beleger festgestellte Bodenverschmutzung fällt zu Lasten des Nutzers. Letztgenannter hat eine Sanierung des Geländes unter den in Art. 20.1.5 vorgesehenen Bedingungen vorzunehmen.

### **20.1.5. Behandlung der festgestellten Verschmutzungen**

#### **a) Verpflichtung zur Durchführung von Arbeiten**

Falls die Störung bzw. nicht ordnungsmässige Funktion einer vom Nutzer betriebenen Ausrüstung das Eindringen von kontaminierenden Substanzen in den Boden verursacht, ergreift der Nutzer unverzüglich Massnahmen zur Beendigung der Verschmutzung (Eindämmung, Entnahme usw.) und nimmt in kürzester Frist Arbeiten vor, um das Wiederauftreten einer solchen Situation zu vermeiden.

Er setzt den Flughafen per Einschreiben mit Annahmestätigung über seine Absicht zur Durchführung der notwendigen Reparaturen an seinen Anlagen, so bald wie möglich nach Feststellung der Verschmutzung, in Kenntnis. In diesem Schreiben ist das Datum des geplanten Abschlusses dieser Arbeiten zu nennen. Der Flughafen kann eine Inspektion der

## **b) dépollution des sols**

Le Titulaire procède ou fait procéder à ses frais à la dépollution du sol des terrains mis à sa disposition lorsque des analyses, effectuées après son entrée dans les lieux, ont révélé la présence d'une pollution du sol du terrain.

Le Titulaire procède sans délai à la déclaration du sinistre auprès de ses assureurs. Il informe sans délai l'Aéroport de cette déclaration et de la réponse de ses assureurs.

Le Titulaire confie les opérations de dépollution à une entreprise agréée, notoirement compétente en la matière. Il informe l'Aéroport par lettre recommandée avec accusé de réception de son intention de faire procéder à la dépollution, dans le délai minimum d'un (1) mois avant le début des opérations.

Cette information comporte également la dénomination sociale de l'entreprise de dépollution choisie, les dates de commencement et d'achèvement des travaux et la description des méthodes mises en œuvre.

L'Aéroport fait parvenir au Titulaire ses observations dans les quinze (15) jours suivant la réception de la lettre d'information.

En cas d'opposition de l'Aéroport à la réalisation des travaux tels que décrits dans la lettre d'information, le Titulaire en repousse le commencement à une date ultérieure. L'Aéroport convoque le Titulaire et l'entreprise choisie en vue de définir les instructions à suivre dans le cadre de la dépollution.

En cas de défaillance du Titulaire, l'Aéroport fait procéder à la dépollution par une entreprise agréée et notoirement compétente, aux frais du Titulaire.

Outre la dépollution du terrain, le Titulaire assure la prévention ainsi que la réparation de tous dommages causés par la pollution dont il est à l'origine.

Cette stipulation ne fait pas obstacle aux dispositions de l'Article L.516-1 du code de l'environnement prévoyant la constitution par le Titulaire de garanties financières, ou de toute autre disposition pouvant le compléter ou s'y substituer.

### **20.2. Protection de l'eau**

#### **20.2.1. Approvisionnement en eau potable du Titulaire**

Le Titulaire ne s'approvisionne en eau potable que par le réseau de l'Aéroport. Tout approvisionnement en eau ayant une autre provenance est interdit.

La preuve de l'approvisionnement du Titulaire en eau d'une autre provenance que le réseau de l'Aéroport, ainsi que la preuve des volumes d'eau consommés, peut être apportée par tout moyen.

Dans le cas où il est établi que le Titulaire s'approvisionne en eau d'une provenance autre que le réseau de l'Aéroport, le volume d'eau consommé par ce biais est facturé au Titulaire dans les mêmes conditions que le volume d'eau consommé en provenance du réseau de l'Aéroport.

L'approvisionnement en eau du Titulaire à partir d'une source autre que le réseau de l'Aéroport peut donner lieu à la mise en œuvre de la procédure de révocation pour faute de la présente convention, prévue à l'Article 28 du cahier des charges.

#### **20.2.2. Analyses des eaux souterraines en cours d'occupation**

Örtlichkeiten durchführen, um sich zu vergewissern, dass die notwendigen Reparaturen effektiv durchgeführt wurden.

### **b) Bodendekontaminierung**

Der Nutzer nimmt auf eigene Kosten die Dekontaminierung des Bodens des ihm zur Verfügung gestellten Geländes vor bzw. gibt selbige in Auftrag, falls nach seiner Inbesitznahme der Örtlichkeiten festgestellte Analysen eine Bodenverschmutzung des Geländes ergeben haben.

Der Nutzer hat den Schadensfall unverzüglich seinen Versicherern zu melden, wobei er auch den Flughafen unverzüglich über diese Meldung und die Antwort seiner Versicherung in Kenntnis zu setzen hat.

Der Nutzer hat ein genehmigtes und für seine Kompetenz angesehenes Spezialunternehmen mit der Dekontaminierung zu beauftragen, wobei er den Flughafen mindestens einen (1) Monat vor Beginn der Arbeiten per Einschreiben mit Annahmestätigung über seine Absicht zur Dekontaminierung in Kenntnis zu setzen hat.

Dieses Schreiben enthält auch die Firmenbezeichnung der gewählten Sanierungsfirma, die Daten des Beginns und der Beendigung der Arbeiten sowie die Beschreibung der verwendeten Methoden.

Der Flughafen teilt dem Nutzer seine Kommentare innerhalb von fünfzehn (15) Tagen nach Erhalt des Mitteilungsschreibens mit.

Im Falle des Einspruchs vonseiten des Flughafens gegen die Durchführung der Arbeiten gemäss Beschreibung in dem Mitteilungsschreiben verschiebt der Nutzer deren Beginn auf einen späteren Zeitpunkt. Der Flughafen lädt den Nutzer und das gewählte Unternehmen zu einer Besprechung zwecks Bestimmung der im Rahmen der Dekontaminierung zu befolgenden Anweisungen.

Im Falle einer Nichterfüllung seiner Verpflichtung vonseiten des Nutzers beauftragt der Flughafen ein akkreditiertes und für seine Kompetenz angesehenes Unternehmen zu Lasten des Nutzers mit der Dekontaminierung.

Ausser der Dekontaminierung des Geländes ist der Nutzer auch für die Prävention sowie die Reparatur sämtlicher Schäden infolge der von ihm verursachten Kontamination zuständig.

Diese Klausel bildet keinen Widerspruch zu den Bestimmungen von Artikel L.556-1 des französischen Umweltgesetzbuchs.

### **20.2. Wasserschutz**

#### **20.2.1. Trinkwasserversorgung des Nutzers**

Der Nutzer bezieht seine Trinkwasserversorgung ausschliesslich aus dem Netz des Flughafens. Jegliche Wasserversorgung aus einer anderen Quelle ist untersagt.

Der Nachweis des Nutzers über seine Wasserversorgung aus einer anderen Quelle als dem Netz des Flughafens sowie der Nachweis über die Menge des Wasserverbrauchs kann auf jegliche Art und Weise erbracht werden.

Falls es sich herausstellt, dass der Nutzer seine Wasser-versorgung aus einer anderen Quelle als dem Netz des Flughafens bezieht, wird die über dieses Versorgungsnetz verbrauchte Wassermenge dem Nutzer zu denselben Bedingungen und Konditionen in Rechnung gestellt wie der Wasserverbrauch aus dem Netz des Flughafens.

Die Wasserversorgung des Nutzers aus einer anderen Quelle als dem Netz des Flughafens kann gemäss Artikel 28 des Pflichtenheftes ein Widerrufsverfahren wegen Nichterfüllung des vorliegenden Abkommens zur Folge haben.

#### **20.2.2. Grundwasseranalyse während der Belegung**

Le Titulaire effectue, à ses frais, les analyses imposées par les arrêtés concernant les installations classées pour la protection de l'environnement qu'il exploite.

A défaut de transmission des résultats d'analyses dans un délai d'un (1) mois après la réalisation des analyses requises, celles-ci seront effectuées par un laboratoire agréé du choix de l'Aéroport, aux frais du Titulaire.

La pénalité prévue à l'Article 15.1 s'applique de plein droit à compter du lendemain du jour où la transmission des documents devait être effectuée, sans que ce montant puisse être supérieur au montant représenté par cinq (5) jours de pénalité.

### **20.3. Traitement des pollutions de l'eau**

#### **20.3.1. Pollutions accidentelles**

Lorsque le dysfonctionnement d'un équipement exploité par le Titulaire provoque l'introduction de substances polluantes dans les eaux de la plate-forme aéroportuaire, le Titulaire confine la source de la pollution, collecte et élimine le produit libéré, assainit l'endroit pollué et effectue les travaux empêchant la poursuite de cette pollution dans les meilleurs délais. Il informe l'Aéroport par lettre recommandée avec accusé de réception de son intention de procéder aux réparations nécessaires sur ses installations, dans le plus bref délai après la découverte de la pollution.

#### **20.3.2. Pollution des effluents rejetés par le Titulaire**

Lorsque des analyses révèlent la présence d'une quantité de substances polluantes supérieure à celle autorisée par la réglementation dans les effluents rejetés par le Titulaire vers les réseaux de l'aéroport, le surcoût provoqué par le traitement des effluents est à la charge du Titulaire.

Le Titulaire prend dans les plus brefs délais les mesures nécessaires au respect de la réglementation par les effluents qu'il rejette, et en informe l'Aéroport par lettre recommandée avec accusé de réception.

### **20.4. Gestion des déchets**

#### **20.4.0. Définition**

Le terme « déchet » désigne dans la présente convention tout bien que le Titulaire destine à l'élimination ou à la valorisation, indépendamment de la qualification de ce bien par le droit français ou communautaire.

#### **20.4.1. Incinération de déchets**

L'incinération de déchets est interdite sur l'emprise de l'Aéroport. La constatation par l'Aéroport de l'incinération de déchets par le Titulaire donne lieu à un rappel de la présente interdiction. En cas de soupçon de pollution causée par l'incinération de déchets par le Titulaire, l'Aéroport peut faire effectuer aux frais du Titulaire les analyses prévues à l'Article 20.4.1 du présent cahier des charges.

#### **20.4.2. Abandon de déchets**

Il est interdit d'abandonner tout déchet sur la plate-forme aéroportuaire. La preuve de l'origine des déchets abandonnés sur la plate-forme aéroportuaire peut se faire par tout moyen. La découverte de déchets abandonnés dont il est établi qu'ils sont imputables au Titulaire, donne lieu à une mise en demeure du Titulaire d'effectuer le ramassage des déchets concernés dans le délai donné.

Der Nutzer führt aufgrund der geltenden Verordnungen für die von ihm betriebenen überwachungsbedürftigen Anlagen die erforderlichen Analysen auf eigene Kosten durch.

In Ermangelung der Übermittlung der Analyseergebnisse binnen eines (1) Monats nach der Durchführung der erforderlichen Analysen werden diese von einem akkreditierten Labor der Wahl des Flughafens zu Lasten des Nutzers durchgeführt.

Das im vorgenannten Artikel 15.1 genannte Strafgeld ist von Rechts wegen ab dem Tage nach dem eigentlichen Fälligkeitsdatum der Übermittlung der Ergebnisse anwendbar, wobei dieser Betrag jedoch den Betrag des fünf (5) Tagen entsprechenden Strafgeldes nicht überschreiten darf.

### **20.3. Behandlung von Wasserverschmutzung**

#### **20.3.1. Unbeabsichtigte Verschmutzungen**

Falls die Störung bzw. nicht ordnungsmässige Funktion einer vom Nutzer betriebenen Ausrüstung das Eindringen von kontaminierenden Substanzen in die Wassersysteme der Flughafenplattform verursacht, dämmt der Nutzer die Verschmutzung an der Quelle ein, entnimmt und entsorgt die freigesetzte Substanz, saniert den belasteten Standort und nimmt in kürzester Frist die Arbeiten zur Verhinderung eines Fortschreitens der Kontaminierung vor. Er setzt den Flughafen per Einschreiben mit Annahmestätigung über seine Absicht zur Durchführung der notwendigen Reparaturen an seinen Anlagen, so bald wie möglich nach Feststellung der Kontaminierung, in Kenntnis.

#### **20.3.2. Verschmutzung der vom Nutzer abgeleiteten Abwässer**

Falls Analysen das Auftreten einer höheren als der aufgrund der behördlichen Normen zulässigen Menge von kontaminierenden Substanzen in den vom Nutzer in die Kanalisation des Flughafens abgeleiteten Abwässern ergeben, fällt der Mehraufwand für die Abwasseraufbereitung zu Lasten des Nutzers.

Der Nutzer ergreift unverzüglich alle erforderlichen Massnahmen zur Einhaltung der Vorschriften durch die von ihm abgeleiteten Abwässer, über welche er den Flughafen per Einschreiben mit Annahmestätigung in Kenntnis setzt.

### **20.4. Abfallwirtschaft**

#### **20.4.0. Definition**

Der Ausdruck „Abfall“ bezeichnet im vorliegenden jegliche Vermögenswerte, die der Nutzer – ungeachtet der Beschreibung dieser Vermögenswerte durch das französische Recht oder das Gemeinschaftsrecht - der Entsorgung oder Aufbereitung (dem Recycling) zuführen will.

#### **20.4.1. Abfallverbrennung**

Jegliche Abfallverbrennung durch den Nutzer ist verboten. Falls vom Flughafen eine Verbrennung von Abfällen durch den Nutzer festgestellt wird, gilt eine Mahnung dieses Verbots. Im Falle eines Verdachts auf eine Kontaminierung infolge der Abfallverbrennung durch den Nutzer kann der Flughafen die in Artikel 20.4.1. dieses Pflichtenheftes vorgesehenen Analysen zu Lasten des Nutzers durchführen lassen.

#### **20.4.2. Abladen von Abfällen**

Das Abladen von Abfällen innerhalb des Flughafengeländes ist verboten. Der Nachweis über die Herkunft der auf der Flughafenplattform abgeladenen Abfälle kann auf jede Art und Weise erbracht werden. Die Entdeckung von abgeladenen Abfällen, die nachweislich dem Nutzer zuzuschreiben sind, hat eine Mahnung bzw. Inverzugsetzung des Nutzers zur Einsammlung der betreffenden Abfälle innerhalb der gegebenen Frist zur Folge.

En cas d'inaction du Titulaire dans le délai mentionné par la mise en demeure, le ramassage des déchets est effectué aux frais du Titulaire.

En cas de constatation de déchets abandonnés, le Titulaire fait immédiatement réaliser par un laboratoire agréé et notoirement compétent une analyse du sol et, le cas échéant, des eaux souterraines afin de déterminer si le milieu naturel est atteint d'une pollution consécutive à l'abandon de déchets, et en transmet les résultats à l'Aéroport.

En cas de non-transmission des résultats d'analyses dans un délai d'un mois suivant le ramassage des déchets, l'Aéroport fait réaliser les analyses aux frais du Titulaire. Le Titulaire fait effectuer à ses frais les travaux de dépollution du sol rendus nécessaires par l'abandon de déchets dont il est responsable, dans les conditions de l'Article 20.1.5.b) ci-avant.

### **20.4.3. Stockage de déchets**

Le Titulaire ne conserve de déchets dans les lieux occupés que durant la période qui sépare deux collectes. Les déchets sont stockés dans des contenants adaptés et dans des conditions empêchant leur contenu de polluer le sol et les eaux de la plateforme aéroportuaire durant leur stockage et leur transport.

L'Aéroport peut à tout moment effectuer des visites inopinées dans le but de s'assurer que les conditions de stockage des déchets sont conformes à la réglementation en vigueur.

En cas de découverte de conditions de stockage des déchets non-conformes à la réglementation en vigueur ou présentant un danger pour la sécurité des personnes ou pour l'environnement, l'Aéroport met le Titulaire en demeure de stocker les déchets de façon conforme.

La mise en demeure mentionne le délai imparti au Titulaire pour mettre en conformité les conditions de stockage de ses déchets, et au terme duquel l'Aéroport peut effectuer un nouveau contrôle.

Le défaut de mise en conformité des conditions de stockage des déchets donne lieu à l'application de la pénalité de l'Article 15.1 jusqu'à ce que cette mise en conformité soit effectuée, sans que la pénalité puisse s'élever à un montant supérieur à celui représenté par la valeur correspondant à une durée de trois (3) mois.

Dans le cas d'un défaut de mise en conformité des conditions de stockage des déchets dans le délai imparti par la mise en demeure, l'Aéroport peut mettre en œuvre la procédure de révocation prévue à l'Article 28.

### **20.4.4. Tri sélectif**

#### **a) obligation de procéder au tri sélectif**

Le Titulaire procède au tri sélectif des déchets qu'il produit et qui sont pris en charge par les services de l'Aéroport, en fonction des catégories de déchets établies par les services de l'Aéroport.

Le non-respect du tri sélectif donne lieu à la facturation au Titulaire du surcoût dans le traitement des déchets qu'il a provoqué.

La preuve de l'origine des déchets peut se faire par tout moyen.

Un courrier est adressé au Titulaire, lui rappelant l'obligation de respecter les conditions du tri des déchets collectés par l'Aéroport.

Im Falle der Nichterfüllung seiner Verpflichtung innerhalb der in der Mahnung festgelegten Frist erfolgt die Einsammlung der Abfälle zu Lasten des Nutzers.

b) Im Falle einer Entdeckung von abgeladenen Abfällen hat der Nutzer unverzüglich ein akkreditiertes und für seine Kompetenz angesehenes Labor mit der Durchführung einer Bodenanalyse und ggf. auch einer Grundwasseranalyse zu beauftragen, um zu bestimmen, ob das natürliche Milieu durch eine Kontaminierung infolge der abgeladenen Abfälle beeinträchtigt wurde; die Ergebnisse der Analyse sind dem Flughafen zu übermitteln.

Im Falle einer Nichterfüllung der Mitteilungspflicht der Ergebnisse durch den Nutzer innerhalb von einem Monat nach der Einsammlung der Abfälle werden die Analysen zu Lasten des Nutzers vom Flughafen durchgeführt. Der Nutzer lässt auf seine Kosten und gemäss der im vorstehenden Artikel 20.1.5.b) genannten Bedingungen die infolge seiner abgeladenen Abfälle notwendig gewordenen Bodendekontaminierungsarbeiten durchführen.

### **20.4.3. Abfallagerung**

Der Nutzer darf Abfälle nur in der Periode zwischen zwei Abholungen an den belegten Örtlichkeiten aufbewahren. Die Abfälle sind in geeigneten Behältern und unter solchen Bedingungen aufzubewahren, dass jegliche Kontaminierung von Boden und Kanalisation der Flughafenplattform durch deren Inhalt während ihrer Lagerung und ihres Transports verhindert werden.

Der Flughafen kann jederzeit unangekündigte Kontrollen durchführen, um sich zu vergewissern, dass die Bedingungen der Abfallagerung den Anforderungen der geltenden Vorschriften und Regelwerke entsprechen.

Im Falle der Feststellung von Bedingungen der Abfallagerung, die nicht den geltenden Regelungen entsprechen oder die eine Gefahr für Mensch und Umwelt darstellen, erhält der Nutzer vom Flughafen eine Mahnung bzw. Inverzugsetzung mit Aufforderung zur ordnungsmässigen Abfallagerung.

In dieser Mahnung ist die dem Nutzer gewährte Frist zur Anpassung der Bedingungen seiner Abfallagerung an die geltenden Vorschriften zu nennen; im Anschluss daran kann vom Flughafen eine erneute Kontrolle durchgeführt werden.

Jegliche Nichteinhaltung der Pflicht des Nutzers zur Anpassung der Bedingungen seiner Abfallagerung resultiert in der Anwendung des in Artikel 15.1 genannten Strafgeldes, solange diese Anpassung nicht erfolgt ist, wobei der Betrag des Strafgeldes jedoch nicht höher als die einer Periode von drei (3) Monaten entsprechende Summe sein darf.

Im Falle einer Nichterfüllung der Pflicht des Nutzers zur Anpassung der Bedingungen seiner Abfallagerung innerhalb der in der Mahnung festgelegten Frist kann vom Flughafen das Widerrufsverfahren gemäss Artikel 28 eingeleitet werden.

### **20.4.4. Selektive Abfallsortierung**

#### **a) Pflicht der selektiven Abfallsortierung**

Der Nutzer verpflichtet sich zur selektiven Sortierung der von ihm produzierten Abfälle; diese werden je nach den von den Flughafendienstleistungen aufgestellten Abfallkategorien von den Flughafendienstleistungen angenommen.

Im Falle der Nichteinhaltung der Pflicht der selektiven Abfallsortierung wird der Nutzer für die von ihm verursachten Mehrkosten der Abfallaufbereitung in Rechnung gestellt.

Der Nachweis über die Herkunft der Abfälle kann auf jede Art und Weise erbracht werden.

Der Nutzer erhält eine Mahnung über seine Einhaltungspflicht der Bedingungen der selektiven Sortierung der vom Flughafen eingesammelten Abfälle.

## **b) facturation du gain manqué en cas de non-respect du tri sélectif**

Lorsqu'un deuxième rappel est adressé au Titulaire pour non-respect des conditions du tri sélectif, l'Aéroport facture au Titulaire le montant visé à l'Article 20.4.4.a) ci-avant, ainsi que du manque à gagner de l'Aéroport causé par l'impossibilité de vendre les déchets concernés.

### **20.4.5. Transferts transfrontaliers de déchets**

Le Titulaire organise les transferts de déchets qu'il produit conformément à la réglementation en vigueur, ou confie ces déchets à des professionnels titulaires d'autorisation administrative et notoirement compétents dans ce domaine.

Le Titulaire porte attention à la réglementation en vigueur en matière de transferts de déchets. Il souscrit une assurance le garantissant des conséquences de l'échec d'un transfert de déchets, ainsi qu'une garantie financière lui permettant de prendre les mesures d'urgence nécessaires dans le cas d'un incident de toute nature intervenant durant le transfert de déchets.

## **20.5. Dispositions communes**

### **20.5.1. Analyses inopinées**

En complément des analyses régulières visées à l'Article 20.1.2, 20.1.3, 20.1.4, et 20.2.2, l'Aéroport peut faire procéder sans préavis à des analyses du sol du ou des terrains mis à disposition du Titulaire, et des eaux souterraines, de ruissellement et des effluents pouvant être pollués par son activité.

Ces analyses peuvent être effectuées notamment lorsque l'Aéroport a eu connaissance de tout élément de nature à lui faire présumer l'existence d'un péril imminent ou actuel menaçant l'environnement.

Les frais engendrés par ces analyses sont à la charge du Titulaire.

En cas de découverte d'une pollution avérée, les frais générés par ces analyses sont à la charge du Titulaire. Dans le cas contraire, ces analyses sont à la charge de l'Aéroport.

### **20.5.2. Obligation d'information de l'Aéroport en cas d'incident**

Le Titulaire informe sans délai l'Aéroport de tout accident, incident ou événement susceptible de représenter une menace pour l'environnement, dont il a connaissance.

Le Titulaire apporte à l'Aéroport toutes les informations dont il dispose afin de permettre la mise en place de mesures visant à limiter les dommages avec la plus grande efficacité.

Le Titulaire procède à cette information sans préjudice des obligations d'information prévues par le code de l'environnement, lorsqu'il exploite une installation classée pour la protection de l'environnement.

Le Titulaire met en œuvre des plans d'urgence qu'il communique à l'Aéroport lors de leur mise en place.

Le Titulaire procède aux exercices nécessaires pour garantir l'opérabilité permanente de ces plans. Le Titulaire avertit l'Aéroport de la tenue de ces exercices. L'Aéroport participe à ces exercices en qualité d'observateur, et le compte-rendu de chaque exercice lui est transmis spontanément par le Titulaire.

## **b) Fakturierung des entgangenen Gewinns im Falle der Nichteinhaltung der selektiven Abfallsortierung**

Im Falle einer zweiten Mahnung wegen Nichteinhaltung der Bedingungen der selektiven Abfallsortierung an den Nutzer stellt der Flughafen dem Nutzer den im vorgenannten Artikel 20.4.4.a) genannten Betrag in Rechnung; zusätzlich stellt der Flughafen ihm auch den entgangenen Gewinn des Flughafens für die Unverkäuflichkeit der betreffenden Abfälle in Rechnung.

### **20.4.5. Grenzüberschreitende Abfalltransfers**

Der Nutzer organisiert den Transport der von ihm produzierten Abfälle gemäss geltenden Regelwerken oder beauftragt ein amtlich zugelassenes, für seine Kompetenz anerkanntes Spezialunternehmen mit dem Transport dieser Abfälle.

Der Nutzer achtet auf die Einhaltung der geltenden Regelwerke auf dem Gebiet der Abfalltransfers. Er verpflichtet sich zum Abschluss einer Versicherung gegen die Folgen eines gescheiterten Abfalltransports und für die finanzielle Absicherung, welche es ihm im Falle jeglichen unvorhergesehenen Ereignisses während des Transfers ermöglicht, die notwendigen Notfallmassnahmen zu ergreifen.

## **20.5. Gemeinsame Bestimmungen**

### **20.5.1. Unangekündigte Analysen**

Zusätzlich zu den in den Artikeln 20.1.2, 20.1.3, 20.1.4 und 20.2.2 vorgesehenen regelmässigen Analysen kann der Flughafen ohne Vorankündigung Bodenanalysen des bzw. der dem Nutzer zur Verfügung gestellten Gelände(s), Grundwasseranalysen und Analysen der möglicherweise durch seine Tätigkeiten verschmutzten Abflüsse und Abwässer durchführen lassen.

Diese Analysen können insbesondere durchgeführt werden, sofern der Flughafen von jeglichem Sachverhalt Kenntnis erlangt hat, welcher ihn zu der Annahme führt, dass eine gegenwärtige oder unmittelbar bevorstehende Gefahr mit Bedrohung für die Umwelt vorliegt.

Die durch diese Analysen entstehenden Kosten fallen zu Lasten des Nutzers.

Wird eine Belastung festgestellt und nachgewiesen, gehen die verursachten Prüfungskosten zu Lasten des Nutzers. Andernfalls gehen sie zu Lasten des Flughafens.

### **20.5.2. Mitteilungspflicht an den Flughafen im Falle eines Ereignisses**

Der Nutzer hat den Flughafen unverzüglich über jeden ihm bekannten Unfall, Vorfall oder jedes unvorhergesehene Ereignis mit möglichen Umweltbedrohungen zu benachrichtigen.

Der Nutzer liefert dem Flughafen alle ihm vorliegenden Informationen, um die Umsetzung von Massnahmen zu ermöglichen, um die Schäden mit der grösstmöglichen Effizienz zu beschränken.

Im Falle des Betriebes einer überwachungsbedürftigen Anlage unterliegt der Nutzer dieser Mitteilungspflicht ungeachtet der Mitteilungspflicht aufgrund der geltenden Umweltschutz-gesetzgebung.

Der Nutzer setzt Notfallpläne um, wobei er den Flughafen bei deren Umsetzung entsprechend in Kenntnis setzt.

Der Nutzer ergreift die notwendigen Massnahmen, um sicherzustellen, dass diese Pläne stets umsetzbar sind. Der Nutzer setzt den Flughafen über die Durchführung dieser Massnahmen in Kenntnis. Der Flughafen beteiligt sich an diesen Massnahmen als Beobachter, und das Protokoll einer jeden Massnahme ist ihm unverzüglich vom Nutzer zu übermitteln.

### **20.5.3. Hypothèse de la négligence grave ou de la pollution délibérée**

Le fait pour le Titulaire de causer délibérément une pollution quelconque à partir du terrain ou des lieux occupés, ou encore de tout autre lieu situé sur l'emprise de l'aéroport entraîne la mise en œuvre de la procédure de révocation de la convention prévue à l'Article 28.

Toute négligence grave du Titulaire à l'origine d'une pollution entraîne la mise en œuvre de la même procédure de révocation.

Toute négligence grave du Titulaire n'ayant pas entraîné de pollution donne lieu à un rappel à l'ordre rappelant au Titulaire les clauses du présent cahier des charges qu'il a enfreint.

Nonobstant la résiliation de la convention, le Titulaire est tenu de réparer tout dommage causé de son fait.

La preuve de l'intention de causer une pollution ou de la gravité de la négligence peut être apportée par tout moyen.

### **Article 21 – Personnel du Titulaire**

Dans tous les cas, le Titulaire est responsable de son personnel qui doit se soumettre aux contrôles ou vérifications qui peuvent être exigés par les services de police ou de douanes ou, éventuellement, par les agents assermentés de l'Aéroport.

Si le personnel est appelé à travailler en zone de sûreté à accès réglementé, le Titulaire s'assure, avant son embauche, que ce personnel peut obtenir la délivrance d'un titre d'accès à cette zone.

Le Titulaire s'oblige à ne faire pénétrer sur/dans les biens qu'il occupe ou sur l'ensemble des zones de sûreté à accès réglementé de l'aéroport, que le personnel strictement indispensable à son activité et à l'entretien ou l'utilisation des biens qu'il occupe, sous réserve des règles de sûreté applicables sur l'aéroport en matière d'accès et de circulation des personnes.

### **Article 22 – Affichage et publicité sur les lieux occupés**

Le Titulaire s'interdit de procéder, à l'intérieur ou sur le périmètre des biens qu'il occupe, à tout affichage ou publicité sauf autorisation écrite et préalable de l'Aéroport, à l'exception des affichages imposés par la réglementation en vigueur.

Toutefois la publicité relative aux activités propres du Titulaire est autorisée. Dans ce cas, les affiches, panneaux publicitaires, enseignes lumineuses, etc., doivent préalablement à leur installation recevoir l'agrément écrit de l'Aéroport.

L'Aéroport se réserve toutefois le droit de procéder à toute publicité, sur ou dans les biens occupés, soit par lui-même soit par l'intermédiaire de tiers autorisés par lui, sous réserve de ne pas gêner l'utilisation des lieux, à l'exclusion de la publicité se rapportant à une activité concurrente de celle pour laquelle le Titulaire a été autorisé à occuper les biens.

Les affichages ou publicités doivent être exclusivement liés à l'activité autorisée par la Convention, et ne doivent en aucun cas nuire directement ou indirectement à l'Aéroport, à un transporteur aérien, à un auxiliaire du transport aérien ou à un opérateur commercial présent sur l'aéroport.

L'Aéroport se réserve le droit de demander à tout moment le retrait des affichages et des publicités qui contreviennent aux

*Paraphe Titulaire*

### **20.5.3. Annahme grober Fahrlässigkeit oder vorsätzliche Umweltverschmutzung**

Jegliche vom Nutzer verursachte vorsätzliche Umweltverschmutzung, die von dem belegten Gelände oder den belegten Örtlichkeiten bzw. jedem anderen Ort im Einflussbereich des Flughafens ausgeht, hat die Einleitung des Widerrufsverfahrens des Abkommens gemäss Artikel 28 zur Folge.

Jegliche grobe Fahrlässigkeit des Nutzers, durch welche eine Umweltverschmutzung verursacht wird, hat selbiges Widerrufsverfahren zur Folge.

Jegliche grobe Fahrlässigkeit des Nutzers, welche keine Umweltverschmutzung nach sich gezogen hat, hat dennoch einen Ordnungsbefehl zur Folge, in dem der Nutzer mahnend auf die Klauseln des vorliegenden Pflichtenheftes hingewiesen wird, gegen welche er verstossen hat.

Ungeachtet der Kündigung des Abkommens ist der Nutzer zur Wiedergutmachung jeglicher von ihm verursachten Schäden verpflichtet.

Der Nachweis über seine vorsätzliche Umweltverschmutzung oder die Schwere seiner Fahrlässigkeit kann auf jede Art und Weise erbracht werden.

### **Artikel 21 – Personal des Nutzers**

Der Nutzer ist in jedem Falle für sein Personal verantwortlich. Es hat sich Kontrollen oder Überprüfungen zu unterziehen, die von den Polizei- oder Zolldienststellen oder eventuell von vereidigten Mitarbeitern des Flughafens gefordert werden können.

Sofern vom Personal Arbeiten im Sicherheitsbereich mit reglementiertem Zugang durchzuführen sind, hat der Nutzer vor Einstellung des Personals sicherzustellen, dass diesem Personal eine Zugangsgenehmigung zu diesem Sicherheitsbereich erteilt werden kann.

Der Nutzer verpflichtet sich, nur dem für seine Tätigkeit und für die Wartung oder die Verwendung der seinerseits belegten Vermögenswerte absolut notwendigen Personal Zutritt zu den / in die seinerseits belegten Vermögenswerte(n) oder zum gesamten Sicherheitsbereich des Flughafens mit reglementiertem Zugang zu gewähren. Dies hat vorbehaltlich der auf dem Flughafen anwendbaren Sicherheitsvorschriften im Hinblick auf Zutritt und Personenverkehr zu geschehen.

### **Artikel 22 – Anschläge und Werbung in den belegten Örtlichkeiten**

Dem Nutzer ist es untersagt, im Inneren oder im Umkreis der seinerseits belegten Vermögenswerte Anzeigen oder Werbung - mit Ausnahme der von den geltenden Regelwerken vorgeschriebenen Anzeigen - ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Flughafens anzubringen.

Dennoch wird Werbung für die Eigentätigkeit des Nutzers zugelassen. In diesem Falle müssen Anschläge, Werbepлакate, Leuchtreklamen usw. vor Installation vom Flughafen schriftlich genehmigt werden.

Der Flughafen behält sich desgleichen das Recht vor, auf oder in den belegten Vermögenswerten - sei es durch den Flughafen selbst oder durch seinerseits autorisierte Dritte - mit allen Mitteln zu werben, unter dem Vorbehalt, den Verwendungszweck der Örtlichkeiten nicht zu beeinträchtigen. Ausgenommen davon ist Werbung für eine Tätigkeit, die mit der Tätigkeit in Konkurrenz steht, für die dem Nutzer die Genehmigung zur Belegung der Vermögenswerte erteilt wurde.

Die Anschläge oder Werbemittel müssen ausschliesslich in Verbindung mit der durch das Abkommen bewilligten Tätigkeit stehen und dürfen dem Flughafen, einer Luftfahrtgesellschaft, einer Nebengesellschaft des Lufttransports oder einem am Flughafen ansässigen Händler keinesfalls direkt oder indirekt schaden.

Der Flughafen behält sich das Recht vor, jederzeit die Entfernung von Anschlägen und Werbung fordern zu können, welche gegen die Bestimmungen dieses Artikels verstossen. Falls der Nutzer diese

*Paraphe Aéroport*

dispositions du présent article. Faute pour le Titulaire de procéder lui-même à l'enlèvement dans le délai prescrit, l'Aéroport peut enlever ou faire enlever aux frais et risques du Titulaire, les affiches ou publicités litigieuses.

### Article 23 – Aménagement des espaces

Le Titulaire s'interdit formellement, sauf accord préalable et écrit de l'Aéroport, de placer des clôtures, de créer des passages et voies d'accès autres que ceux existants ; dans l'hypothèse d'une modification quelconque de leur agencement entreprise par le Titulaire ou sur son ordre en l'absence de l'accord de l'Aéroport, le Titulaire s'oblige à remettre immédiatement les lieux en l'état sur simple demande de l'Aéroport, étant entendu que l'altération ou la modification des aménagements ayant valeur de frontière douanière est susceptible d'entraîner la révocation immédiate de la Convention pour faute grave, dans les conditions de l'Article 28 ci-après.

## TITRE – RESPONSABILITE / ASSURANCES

### Article 24 – Responsabilités

#### 24.1. Responsabilité civile pour dommages de toute nature du fait du Titulaire ou des personnes ou des biens dont il répond

Le Titulaire supporte seul les conséquences pécuniaires des dommages de toute nature causés :

- a1. soit par lui-même,
- a2. soit par ses préposés ou par toute personne dont il est civilement responsable,
- a3. soit par ses biens ou ceux dont il est civilement responsable,
- a4. soit par ses co-contractants intervenant sur l'emprise aéroportuaire :
  - b1. du fait ou à l'occasion de l'usage de l'autorisation délivrée ou des activités réalisées,
  - b2. à l'occasion de l'exécution ou de la non-exécution de la convention, des activités réalisées dans le cadre de l'autorisation délivrée ou des travaux que le Titulaire réalise ou fait réaliser dans les locaux ou lieux mis à sa disposition,
  - b3. à l'environnement du fait de son activité sur le domaine public aéroportuaire, dans les conditions prévues par les Articles L.160-1 et suivants du code de l'environnement de toute autre disposition venant s'y substituer ;

et subis :

- c1. par les tiers,
- c2. par lui-même,
- c3. par ses propres biens et ceux qui lui sont confiés ou dont il est détenteur à quelque titre que ce soit,
- c4. par les biens mobiliers et immobiliers mis à sa disposition, y compris les terrains, bâtiments, emplacements, installations, aménagements intérieurs et embellissement,
- c5. par ses préposés ou par toute personne dont il est civilement responsable,
- c6. par l'Aéroport, les préposés de ce dernier, le Propriétaire,
- c7. le domaine public aéroportuaire.

Entfernung nicht selbst innerhalb der vorgeschriebenen Frist vornimmt, kann der Flughafen die Entfernung strittiger Anschläge oder Werbungen zu Lasten und Risiken des Nutzers durchführen oder durchführen lassen.

### Artikel 23 – Ausstattung von Freiflächen

Dem Nutzer wird formal untersagt, ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Flughafens andere als die bereits vorhandenen Zäune anzubringen sowie Durchgänge/Durchfahrten oder Zugänge/Zufahrten anzulegen. Sofern irgendeine Änderung in deren Anordnung seitens des Nutzers oder in dessen Auftrag ohne Genehmigung des Flughafens vorgenommen wurde, verpflichtet sich der Nutzer zur unverzüglichen Rückversetzung der Örtlichkeiten in deren vorherigen Zustand auf einfachen Antrag des Flughafens hin. Dabei gilt als vereinbart, dass jede Veränderung oder Modifizierung von Ausstattungen, die den Wert einer Zollgrenze haben, die sofortigen Kündigung des Abkommens wegen schweren Verstosses unter den Bedingungen des nachfolgenden Artikels 28 zur Folge haben kann.

## KAPITEL 6 – HAFTUNG / VERSICHERUNGEN

### Artikel 24 – Haftung

#### 24.1. Zivilhaftung für Schäden aller Art, die durch den Nutzer, dessen Personal und Vermögenswerte verursacht werden

Der Nutzer trägt allein die finanziellen Folgen jeglicher Schäden aller Art, welche entweder:

- a1. durch ihn selbst
- a2. durch seine Erfüllungsgehilfen oder jede sonstige Person, für die er zivilrechtlich haftet;
- a3. durch seine Vermögensgegenstände oder solche, für die er zivilrechtlich haftet,
- a4. durch seine Vertragspartner, die auf dem Flughafengelände im Einsatz stehen;
- b1. aufgrund oder in Anwendung der ausgestellten Genehmigung oder der erbrachten Arbeiten;
- b2. bei (Nicht-) Erfüllung des Abkommens durch Arbeiten im Rahmen der erteilten Bewilligung oder solche, die der Nutzer in den ihm zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten oder Örtlichkeiten ausführt oder ausführen lässt;
- b3. oder an der Umwelt wegen seiner Aktivitäten im Gemeineigentum des Flughafens, unter Voraussetzung von Artikel L160-1 ff. Umweltgesetz und die es ersetzende Bestimmungen

verursacht wurden und die erlitten werden von:

- c1. Dritten,
- c2. ihm selbst,
- c3. an seinen eigenen Vermögensgegenständen und den ihm anvertrauten Vermögensgegenständen oder den Vermögensgegenständen, die - gleich zu welchem Zwecke - in seinem Besitz sind;
- c4. an den ihm zur Verfügung gestellten beweglichen und nicht beweglichen Vermögenswerten, einschliesslich dem Gelände, der Gebäude, Aufstellungsorte, Anlagen, Inneneinrichtungen und Verschönerungen,
- c5. seinen Erfüllungsgehilfen oder jeder sonstigen Person, für die er zivilrechtlich haftet,
- c6. dem Flughafen, dessen Erfüllungsgehilfen, dem Eigentümer,
- c7. am Gemeineigentum des Flughafens.

## 24.2. Responsabilité civile liée à l'occupation du domaine public aéroportuaire par le Titulaire

Le régime de responsabilité du Titulaire varie selon que les biens mis à disposition sont affectés, à titre privatif, à un ou plusieurs occupants.

En raison des risques aggravés que peuvent présenter certaines activités exercées dans les lieux occupés, l'Aéroport se réserve le droit d'insérer des dispositions particulières dans la Convention.

## 24.3. Renonciation à recours et garantie

Au titre de l'ensemble des dommages évoqués ci-dessus ainsi que des pertes d'exploitation en découlant, le Titulaire et ses assureurs renoncent à tout recours à l'encontre :

- de l'Aéroport et de ses assureurs, sauf en cas de faute lourde ou intentionnelle de ce dernier, dont il appartient au Titulaire d'apporter la preuve ; la faute lourde s'entend d'une faute tellement grave qu'elle révèle l'inaptitude de son auteur à s'acquitter de son obligation ;
- et du Propriétaire,

au titre de ces dommages, quels que soient le fondement juridique de son recours ou la juridiction saisie ou au titre de la fourniture des services telle que définie aux l'Articles 11 et 12, en cas de défaillance totale ou partielle des fournisseurs de l'Aéroport.

Le Titulaire et ses assureurs garantissent l'Aéroport et ses assureurs, sauf cas de faute lourde ou intentionnelle de ce dernier, ses assureurs et le Propriétaire contre tout recours de quelque nature que ce soit, qui serait engagé contre ces derniers pour lesdits dommages.

Cette garantie inclut les frais que l'Aéroport et le Propriétaire pourraient être conduits à exposer pour assurer leur défense dans le cadre d'un litige né ou à venir (notamment les frais de conseil juridique et de représentation en justice, frais d'expertise ainsi que les éventuels frais irrépétibles).

Les polices d'assurances souscrites par le Titulaire reproduisent les clauses de renonciation à recours, garantie et indemnisation ci-dessus énoncées, l'assureur déclarant expressément se substituer à son assuré pour l'exécution de ces clauses particulières.

## Article 25 – Assurances

En conséquence des obligations sus décrites, le Titulaire est tenu de contracter toutes assurances nécessaires auprès d'organisme(s) d'assurance notoirement solvable(s) et ce pendant toute la durée de l'autorisation. Il s'agit notamment des assurances suivantes :

### 25.1. Clauses communes obligatoires

Le Titulaire veille à ce que les contrats d'assurance contiennent les stipulations suivantes :

- pour les assurances de responsabilité civile, l'Aéroport, ses personnels et le Propriétaire sont considérés comme tiers,
- le Titulaire et ses assureurs renoncent à tout recours contre l'Aéroport, ses assureurs et le Propriétaire et les garantissent contre toute action de quelque nature que ce soit qui serait engagée contre ces derniers, dans les conditions exposées à l'Article 24.1,
- les assureurs doivent aviser le Titulaire de toutes suspensions, limitations, réductions ou résiliations de garantie et ne peuvent se prévaloir de la déchéance du Titulaire que trente (30) jours francs après qu'elle a été

## 24.2 Zivilhaftung bezüglich Belegung des Gemeineigentums des Flughafens durch den Nutzer

Die Haftbarkeit des Nutzers hängt davon ab, ob der Vermögenswert einem Einzelnutzer oder einer Nutzergruppe zur Verfügung gestellt wird.

Wegen der erhöhten Risiken, die gewisse Aktivitäten in den belegten Örtlichkeiten aufweisen können, behält sich der Flughafen vor, im Abkommen besondere Bestimmungen vorzusehen.

## 24.3. Verzicht auf Regress und Garantie

Bezüglich alle vorgenannten Schäden und daraus erwachsenden Betriebsverluste verzichten der Nutzer und dessen Versicherer auf jeglichen Regress gegen:

- den Flughafen und dessen Versicherer, ausser bei grobem oder vorsätzlichem Verschulden, das der Nutzer nachzuweisen vermag; Grobfahrlässigkeit versteht sich hier als dermassen schweres Verschulden, dass es die Unfähigkeit des Urhebers, seiner Pflicht nachzukommen, offenbart;
- und den Eigentümer;

im Rahmen dieser Schäden, unabhängig von der Rechtsgrundlage seines Anspruches oder der angerufenen Gerichtsbarkeit oder im Rahmen der Bereitstellung der Leistungen gemäss Definition in Artikel 11 und 12, im Falle der kompletten oder teilweisen Nichterfüllung der Lieferanten des Flughafens.

Der Nutzer und seine Versicherer halten den Flughafen und dessen Versicherer, ausser im Falle eines groben oder vorsätzlichen Verschuldens von Letztgenanntem, sowie den Eigentümer in Bezug auf jeglichen Regress, gleich welcher Art, der gegen Vorgenannte für solche Schäden gefordert werden könnte, schadlos.

Diese Schadloshaltung umfasst die Kosten, die der Flughafen und der Eigentümer eventuell für die Absicherung seiner Verteidigung im Rahmen einer erstandenen oder künftigen Streitigkeit verauslagen muss (namentlich Kosten für die Rechtsberatung und -vertretung vor Gericht, Gutachter- und übrige Kosten).

Die Versicherungspolices des Nutzers weisen die hier genannten Regressverzicht, Garantie und Entschädigung auf, und der Versicherer erklärt ausdrücklich, dass er für die Ausführung dieser besonderen Bestimmungen für seinen Versicherungsnehmer eintritt.

## Artikel 25 – Versicherungen

Infolge der in vorgenannten Artikeln zum Ausdruck gebrachten Pflichten ist der Nutzer zum Abschluss aller erforderlichen Versicherungen bei bekanntermassen zahlungsfähigen Versicherungsgesellschaften verpflichtet; dieses gilt für die gesamte Dauer der Genehmigung. Es handelt sich insbesondere um die folgenden Versicherungen:

### 25.1. Gemeinsame Pflichtklauseln

Der Nutzer hat darauf zu achten, dass die Versicherungsverträge die folgenden Bestimmungen enthalten:

- Für Haftpflichtversicherungen gelten der Flughafen, dessen Personal und der Eigentümer als Dritte.
- Der Nutzer und seine Versicherer verzichten auf jeglichen Regress gegen den Flughafen, dessen Versicherer und den Eigentümer und halten diese in Bezug auf Klagen jeder Art, die gegen sie angestrengt werden, gemäss Bestimmungen von Artikel 24.1 schadlos.
- Die Versicherer haben dem Nutzer alle Aussetzungen, Begrenzungen, Minderungen oder Aufhebungen von Deckungen anzuzeigen. Sie können eine Aberkennung des Nutzers erst dreissig (30) volle Tage nach offizieller Mitteilung dieser



notifiée à l'Aéroport par lettre recommandée avec accusé de réception,

- les assureurs ont pris connaissance de la Convention et du Cahier des charges.

Le Titulaire veille à ce que les capitaux garantis soient régulièrement réajustés de façon à ce que les risques soient toujours intégralement garantis.

Le Titulaire tient à la disposition de l'Aéroport, et lui communique à première demande, les polices et les attestations correspondantes justifiant du paiement des primes afférentes complétées des renoncations à recours conformes à l'Article 24.

En cas de non-respect de ces dispositions le Titulaire s'expose à l'application de l'Article 28 ci-après.

## 25.2. Assurance de responsabilité civile

Le Titulaire est tenu de souscrire les assurances garantissant les conséquences pécuniaires de la responsabilité pouvant lui incomber du fait ou à l'occasion de l'exécution de la Convention et de l'exploitation de son activité, de son propre fait ou du fait de toute personne agissant pour son compte à quelque titre que ce soit, ainsi que des biens dont il répond.

Le Titulaire est notamment tenu de souscrire

- une police d'assurance de responsabilité civile exploitation et/ou professionnelle assortie d'une limite de garantie suffisante au regard de son activité et de l'exercice de celle-ci sur l'aéroport,
- une police d'assurance contre les risques de pollution et d'atteintes à l'environnement incluant notamment les frais de dépollution des sols et de remise en état des installations, sauf dérogation expresse de la convention.

L'Aéroport est, quant à lui, titulaire :

- d'une assurance « Responsabilité civile propriétaire d'immeuble » visant à garantir les dommages causés aux tiers du fait des bâtiments ainsi que des activités de son personnel attaché au service de l'immeuble, le Titulaire étant considéré comme tiers vis-à-vis de l'Aéroport,
- d'une police d'assurance contre les risques de pollution et d'atteintes à l'environnement.

## 25.3. Assurance des risques liés à l'occupation des locaux (assurance des risques locatifs, incendie, dégâts des eaux, explosion, etc.)

### 25.3.1. Bien occupé par un seul titulaire

Le Titulaire est tenu de souscrire une police d'assurance « tous risques sauf » destinée à couvrir tous les biens immobiliers et mobiliers, équipements, agencements, matériels ... se trouvant dans les lieux attribués, y compris les recours des voisins et des tiers, et tenant compte de leur situation sur un site aéroportuaire.

Les garanties d'assurances seront contractées pour une valeur égale à celle de la reconstruction à neuf des bâtiments, locaux, installations ou emplacements occupés, de même, le cas échéant, pour la valeur de remplacement à neuf des matériels et mobiliers utilisés pouvant appartenir à l'Aéroport.

Les garanties souscrites couvrent également les pertes d'exploitation qui pourraient résulter de restrictions d'accès ou

Tatsache an den Flughafen per Einschreiben mit Empfangsbestätigung geltend machen.

- Die Versicherer haben das Abkommen und das vorliegende Pflichtenheft zur Kenntnis genommen.

Der Nutzer hat darauf zu achten, dass die gedeckten Kapitalbeträge regelmässig so angepasst werden, dass die Risiken stets vollumfänglich gedeckt sind.

Der Nutzer hält die Versicherungspolice und die entsprechenden Zahlungsbelege für die Prämien samt Regressverzicht gemäss Artikel 24 für den Flughafen bereit und stellt sie diesem auf einfache Anfrage zu.

Bei Nichteinhalten dieser Bestimmungen sieht sich der Nutzer der Anwendung von Artikel 28 unten ausgesetzt.

## 25.2. Zivilhaftpflichtversicherung

Der Nutzer ist verpflichtet, eine Versicherungspolice zu zeichnen, welche die finanziellen Folgen der Haftung abdeckt, die ihm aufgrund oder in Erfüllung des Abkommens und aufgrund des Betriebes seiner Tätigkeit aus eigenem Verschulden oder Verschulden jeder anderen Person, die – gleich zu welchem Zwecke – für seine Rechnung tätig ist, oder aufgrund der Vermögensgegenstände, für welche er haftbar ist, zufallen könnten.

Der Nutzer ist insbesondere verpflichtet:

- eine betriebliche bzw. berufliche Zivilhaftpflichtversicherungspolice mit einer ausreichenden Versicherungsgrenze im Hinblick auf seine Tätigkeit und deren Ausübung am Flughafen zu zeichnen.
- eine Versicherungspolice gegen die Risiken von Schäden und Umweltverschmutzung zu zeichnen, die auch, ausser im Falle einer ausdrücklichen Ausnahmeklausel des Abkommens, insbesondere die Kosten der Bodendekontaminierung und der Wiederherstellung der Anlagen umfassen muss.

Der Flughafen ist seinerseits Inhaber:

- einer sogenannten „Zivilhaftpflichtversicherungspolice für Gebäudeeigentümer“ zur Versicherung von Schäden, die Dritten aufgrund der Gebäude sowie der Tätigkeiten seines Dienstpersonals für die Gebäude entstehen, wobei der Nutzer gegenüber dem Flughafen als Dritter gilt,
- einer Versicherungspolice für die Risiken von Verschmutzung und Umweltschäden.

## 25.3. Risikoversicherung im Zusammenhang mit der Belegung der Räumlichkeiten (Mieterhaftpflichtversicherung, Brand, Wasserschäden, Explosionen usw.)

### 25.3.1. Von einem Besitzer belegte Vermögensgegenstände

Der Nutzer ist verpflichtet, eine Versicherungspolice für „alle Risiken mit Ausnahme von“ zur Abdeckung aller beweglichen und unbeweglichen Vermögensgegenstände, Ausrüstungen, Einrichtungsgegenstände, Materialien usw. in den zugewiesenen Räumlichkeiten, einschliesslich des Regresses von Nachbarn und Dritten unter Berücksichtigung ihres Standorts auf einem Flughafengelände, zu unterzeichnen;

Die Versicherungsgarantien werden für denselben Wert ausgestellt, der einem Neubau der belegten Gebäude, Räumlichkeiten, Anlagen oder Standorte entspricht, sowie gegebenenfalls dem Neuwert für verwendetes Material und Mobiliar, das gegebenenfalls dem Flughafen gehört.

Die unterzeichneten Garantien decken ebenfalls den Betriebsverlust ab, der sich aus Zutrittsbeschränkungen und amtlichen Teil- oder

de la fermeture administrative, totales ou partielles, ou d'un sinistre sur le domaine public aéroportuaire.

Le Titulaire et ses assureurs renoncent à tout recours contre l'Aéroport, ses assureurs et le Propriétaire pour tous dommages, quelles qu'en soient la nature ou l'étendue pouvant être occasionnés aux immeubles et aux meubles, y compris les matériels et les marchandises, du Titulaire.

L'Aéroport et/ou ses assureurs se trouvent subrogés de plein droit dans tous les droits du Titulaire pris en qualité d'assuré sans avoir à faire d'autres preuves que celle du fait matériel du sinistre et de la valeur des biens assurés ; ils pourront notifier, aux frais du Titulaire de l'autorisation, tous les actes nécessaires pour faire produire son effet à cette subrogation.

L'Aéroport, quant à lui, assure la responsabilité du propriétaire des biens, objets de l'autorisation.

### **25.3.2. Bien occupé par plusieurs titulaires**

#### **a) en ce qui concerne les biens immobiliers de l'Aéroport**

L'Aéroport et ses assureurs renoncent à tout recours à l'encontre du Titulaire, celui-ci étant dispensé en conséquence de contracter une assurance pour ses risques locatifs.

En compensation de cette exonération de responsabilité et de la dispense de souscrire une assurance au titre des risques locatifs, le Titulaire est tenu :

- d'une part, de se conformer aux conditions des polices d'assurances souscrites par l'Aéroport et sur lesquelles toutes précisions qui pourraient leur être nécessaires leur seront données, sur leur demande, par les services compétents de l'Aéroport,

- d'autre part, de rembourser à l'Aéroport une quote-part des primes annuelles d'assurances dommages aux biens à la charge de l'Aéroport et correspondant aux biens affectés.

#### **b) en ce qui concerne les biens mobiliers et immobiliers par destination du Titulaire**

Ne sont pas garantis par l'Aéroport tous agencements, matériels, objets mobiliers et immobiliers par destination, marchandises et denrées pouvant appartenir aux occupants, à leur personnel ou à des tiers et se trouvant dans les lieux attribués. L'assurance de ces biens mobiliers et immobiliers du Titulaire incombe par conséquence à ce dernier.

### **25.4. Assurances de dommages**

Le Titulaire est tenu de souscrire une ou plusieurs polices d'assurances destinée(s) à garantir les biens immobiliers existants ou édifiés en cours d'occupation et les biens mobiliers, équipements (y compris aménagements intérieurs et embellissements exécutés ou non aux frais du Titulaire), matériels, marchandises, denrées pouvant lui appartenir ainsi qu'à ses préposés et à tous tiers dès lors que ces biens se trouvent dans les lieux attribués et pour leur valeur de reconstruction ou de remplacement à neuf.

Cette assurance doit obligatoirement couvrir le risque de recours des voisins ou des tiers. Elle doit également être assortie d'une clause prévoyant, d'une part, l'abrogation totale et absolue de la règle proportionnelle des capitaux assurés et, d'autre part, l'indexation du montant des garanties en fonction des variations de l'indice des « Risques Industriels » publié par

Totalschliessungen oder einem Schadensfall auf dem Gemeineigentum des Flughafens ergeben könnte.

Der Nutzer und dessen Versicherer verzichten auf jeglichen Regress gegen den Flughafen, dessen Versicherer und den Eigentümer für jegliche Schäden, gleich welcher Art oder gleich welchen Ausmasses, die an beweglichen und nichtbeweglichen Vermögenswerten, inklusive Materialien und Gütern entstehen können.

Der Flughafen bzw. dessen Versicherer tritt in alle Rechte des Versicherten ein, alleine durch den Nachweis, dass der Schadensfall materiell eingetreten ist und welchen Wert die versicherten Vermögensgegenstände aufweisen; sie können, zu Lasten des Nutzers der Genehmigung, alle notwendigen Urkunden zustellen lassen, damit dieser Übergang von Rechten wirksam wird.

Der Flughafen übernimmt seinerseits die Haftung für den Eigentümer der Vermögensgegenstände, welche Gegenstand der Genehmigung sind.

### **25.3.2. Von mehreren Nutzern belegte Vermögensgegenstände**

#### **a) betreffend der unbeweglichen Vermögensgegenstände des Flughafens**

Der Flughafen und seine Versicherer verzichten auf jeglichen Regress gegen den Nutzer, der demzufolge von der Pflicht der Zeichnung einer Mieterhaftpflichtversicherung befreit ist;

Als Gegenleistung für diese Haftungsbefreiung und die Befreiung von der Mieterhaftpflichtversicherung ist der Nutzer verpflichtet:

- einerseits: die Bedingungen der vom Flughafen gezeichneten Versicherungspolice zu erfüllen, wobei ihnen auf Anfrage jegliche ggf. notwendigen Einzelheiten von den zuständigen Abteilungen des Flughafens mitgeteilt werden;
- andererseits: dem Flughafen den Anteil an der Jahresprämie, die dieser für die Schadensversicherung aufbringt, entsprechend der für die Belegung bereitgestellten Vermögenswerte zurückzuerstatten.

#### **b) betreffend der beweglichen und unbeweglichen Vermögensgegenstände nach Verwendungszweck des Nutzers**

Nicht vom Flughafen versichert sind alle Einrichtungsgegenstände, Geräte, bewegliche und unbewegliche Objekte nach Verwendungszweck, Waren und Lebensmittel, welche evtl. den Belegern, deren Personal oder Dritten gehören, die sich an den zugewiesenen Örtlichkeiten aufhalten. Folglich obliegt die Versicherung dieser beweglichen und nicht beweglichen Vermögenswerte dem Nutzer.

### **25.4 Schadensversicherungen**

Der Nutzer ist gehalten, eine oder mehrere Versicherungen abzuschliessen, welche die bestehenden oder während der Belegung errichteten nicht beweglichen und beweglichen Vermögenswerte (inkl. Innenausbau und Verschönerung auf Kosten des Nutzers oder nicht), Materialien, Waren und Lebensmittel, die ihm, seinen Erfüllungsgehilfen oder Dritten gehören und sich in den ihm bereitgestellten Örtlichkeiten befinden, zum Neubauwert bzw. zum Neuwert gewährleisten.

Diese Versicherungen müssen das Risiko von Nachbars- oder Drittregressen zwingend einschliessen. Sie müssen eine Klausel enthalten, die einerseits den vollständigen Widerruf der Anteilsmässigkeit des Versicherungskapitals vorsieht, andererseits die Indexierung der Versicherungssumme aufgrund des „Industrierisikoindex“ (RI) der Plenarversammlung der französischen Versicherungsgesellschaften oder des ihn ablösenden Indexes.

l'assemblée plénière des sociétés d'assurances (RI) ou de celui qui lui sera substitué.

Cette police doit en outre comporter les garanties complémentaires suivantes :

- pertes indirectes à concurrence d'un forfait de 10% du montant des dommages, honoraires d'experts de l'assuré,
- frais de démolition et de déblais consécutifs à un sinistre.

### 25.5. Assurances constructions et travaux

Pour chaque programme de construction qu'il réalise ou fait réaliser après avoir reçu l'autorisation écrite de l'Aéroport, le Titulaire est seul responsable vis-à-vis de ce dernier, de tous les intervenants à l'opération. Il souscrit les polices d'assurances suivantes :

- une police d'assurance « tous risques chantier », garantissant l'ouvrage en cours de construction ainsi que les ouvrages existants ;
- une police d'assurances « Dommage Ouvrage » destinée à garantir les désordres de nature décennale pouvant atteindre les ouvrages réalisés par le Titulaire dans les limites posées par l'Article L.243-1-1 du code des assurances, ainsi que les dommages aux ouvrages existants.
- une police « responsabilité civile maître d'ouvrage » couvrant les dommages occasionnés aux tiers, y compris l'Aéroport, du fait ou à l'occasion de la réalisation par le Titulaire de travaux de quelque nature que ce soit.

Le Titulaire tient à la disposition de l'Aéroport, et lui communique à première demande, les polices et les attestations correspondantes justifiant du paiement des primes afférentes.

### 25.6. Dérogation à l'Article 25.3.1

Si le Titulaire fait le choix, prévu par l'Article 13 du Cahier des Charges annexé à la Convention du 04 juillet 1949, de souscrire les garanties des contrats d'assurances de l'Aéroport et notamment de la police "dommages - incendie" garantissant le patrimoine de l'Aéroport, ce dernier exonère le Titulaire de sa responsabilité d'occupant, notamment en cas d'incendie survenant sur les terrains ou dans les bâtiments, locaux et équipements mis à sa disposition.

Le Titulaire est en ce cas dispensé de souscrire une police d'assurance le garantissant contre les risques locatifs. En contrepartie, il est tenu :

- de se conformer aux conditions des polices d'assurances souscrites par l'Aéroport dont il peut à tout moment prendre connaissance ;
- de rembourser à l'Aéroport, sur justificatif, la quote-part de prime correspondant à la couverture des biens mis à disposition.

Il est néanmoins tenu d'assurer lui-même tous équipements, matériels, objets mobiliers, marchandises et denrées pouvant lui appartenir, de même que tous objets mobiliers appartenant soit à son personnel, soit à des tiers et se trouvant dans les lieux mis à disposition, tous ces biens n'étant pas couverts par les assurances contractées par l'Aéroport.

En cas de sinistre, le Titulaire et ses assureurs renoncent à tout recours contre l'Aéroport et ses assureurs pour tout dommage matériel ou immatériel, consécutif ou non.

Überdies muss diese Versicherungspolice die folgenden ergänzenden Garantien ausweisen:

- mittelbare Verluste bis zu einer Pauschale von 10 % der Schäden, Gutachterhonorare des Versicherten;
- Abriss- und Aufräumkosten nach einem Schadensfall.

### 25.5. Bau- und Arbeitsversicherungen

Für jedes Bauvorhaben, das der Nutzer auf schriftliche Bewilligung des Flughafens ausführt oder ausführen lässt, ist der Nutzer allein und auch für alle daran Beteiligten verantwortlich. Er schliesst die folgenden Versicherungen ab:

- All-Risk-Bauversicherung für das zu bauende und die bestehenden Gebäude;
- Gebäudeversicherung gegen 10-Jahres-Naturereignisse für die vom Nutzer errichteten Gebäude im Rahmen von Artikel L.243-1-1 Versicherungskodex und für die bestehenden Gebäude;
- Bauherrenhaftpflichtversicherung für alle Schäden an Dritten (inkl. Flughafen) wegen oder während aller Arten der vom Nutzer ausgeführten Bauarbeiten.

Der Nutzer hält die Versicherungspolice und die entsprechenden Zahlungsbelege für die Prämien für den Flughafen bereit und stellt sie diesem auf einfache Anfrage zu.

### 25.6. Ausnahmeregelung zu Artikel 25.3.1

Falls sich der Nutzer entschliesst, die Deckungen aus den Versicherungsverträgen des Flughafens, insbesondere die Police „Schäden - Brand“, die das Eigentum des Flughafens abdeckt, gemäss Artikel 13 des dem Abkommen vom 04. Juli 1949 beiliegenden Pflichtenhefts zu zeichnen, wird der Nutzer dadurch von seiner Haftung als „Belegender“, insbesondere im Falle eines Brandes, der auf den ihm zur Verfügung gestellten Geländen oder in den Gebäuden, Räumlichkeiten und Ausrüstungen auftritt, entbunden.

In diesem Fall wird der Nutzer von der Notwendigkeit des Abschlusses einer Versicherung zur Deckung der Mieterhaftung befreit. Im Gegenzug dazu ist er verpflichtet:

- sich den Bedingungen, die sich aus den vom Flughafen gezeichneten Versicherungspolice ergeben, anzupassen, wobei er in diese Bedingungen jederzeit Einsicht nehmen kann;
- dem Flughafen den Anteil an der Prämie zur Deckung der ihm zur Verfügung gestellten Vermögenswerte gegen Beleg rückzuerstatten.

Er ist indessen verpflichtet, sich selbst im Hinblick auf alle ihm gehörigen Ausrüstungen, Materialien, beweglichen Gegenstände, Waren und Lebensmittel zu versichern. Gleiches gilt für alle beweglichen Gegenstände, die entweder seinem Personal oder Dritten gehören, die sich an den zur Verfügung gestellten Örtlichkeiten aufhalten. Alle diese Vermögenswerte sind nicht durch die vom Flughafen abgeschlossenen Versicherungen abgedeckt.

Im Schadensfall verzichten der Nutzer und seine Versicherer auf jeglichen Regress gegen den Flughafen und dessen Versicherer für materielle oder immaterielle Schäden jeglicher Art, gleich ob Folgeschaden oder nicht.

## 25.7. Obligations du Titulaire en cas de sinistre

### 25.7.1. Déclaration de sinistre

Le Titulaire est tenu d'aviser l'Aéroport, dans les quarante-huit (48) heures de sa survenance, de tout sinistre subi ou causé par les locaux mis à disposition ainsi que par les constructions réalisées par le Titulaire, ou ayant pris naissance dans les lieux précités.

En cas de dépassement de ce délai, et sans qu'aucune mise en demeure préalable soit nécessaire, le Titulaire est tenu d'acquiescer à l'Aéroport une pénalité forfaitaire, stipulée pour le simple retard, de cinquante (50) euros par jour calendaire de retard, sans préjudice des éventuelles déchéances pour déclarations tardives encourues par ailleurs au titre du code des assurances.

Le Titulaire est tenu d'effectuer, dans les conditions et délais prévus par la ou les polices d'assurance concernées, toutes déclarations aux compagnies d'assurances correspondantes et d'effectuer toutes démarches ainsi que provoquer et assister à toutes expertises et d'en rapporter régulièrement la preuve à l'Aéroport.

En cas de difficultés, il doit faire le nécessaire afin d'exercer toutes poursuites, contraintes et diligences et obtenir de ces dernières le règlement des indemnités dues notamment à l'Aéroport.

Le Titulaire doit régulièrement informer l'Aéroport de toutes ses démarches et du suivi du règlement du sinistre.

Tous les droits, frais et honoraires quelconques, y compris les honoraires d'avocats, qui pourraient rester dus à raison de l'accomplissement des obligations mentionnées ci-dessus sont à la charge du Titulaire.

### 25.7.2. Règlement de sinistres

Le Titulaire est tenu de remettre en état les lieux sinistrés, à ses frais, risques et périls exclusifs, après avoir obtenu les autorisations administratives nécessaires. Dans le cas où l'Aéroport bénéficie de la qualité d'assuré dans les polices souscrites par le Titulaire, il verse au Titulaire, sur justification des travaux effectués, tout ou partie des indemnités qu'il peut percevoir des compagnies d'assurances, sous déduction toutefois de tous impôts et taxes pouvant éventuellement grever ces indemnités.

En cas de refus des autorités administratives refusent d'accorder les autorisations nécessaires à la remise en état des lieux ou à l'exploitation de l'activité prévue par la Convention, la Convention est résiliée de plein droit sans indemnité.

## TITRE 7 – FIN DE LA CONCESSION

### Article 26 – Résiliation ipso facto

La Convention est résiliée *ipso facto* en cas de dissolution de l'Établissement public AÉROPORT DE BALE-MULHOUSE.

### Article 27 – Résiliation pour cessation d'activité du Titulaire

La Convention est résiliée de plein droit, sans préavis :

- si le Titulaire cesse d'exercer l'activité au titre de laquelle il a été autorisé à occuper les biens, ou cesse d'y être autorisé par les organismes ou institutions publics compétents,

## 25.7. Pflichten des Nutzers im Falle eines Schadensfalls

### 25.7.1. Meldung des Schadensfalls

Der Nutzer ist verpflichtet, den Flughafen innerhalb von achtundvierzig (48) Stunden nach dessen Eintreten über jeglichen Schadensfall, der durch die zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten sowie die vom Nutzer vorgenommenen Baumassnahmen verursacht wurde bzw. durch selbige entstanden ist oder in selbigen seinen Ausgang nahm, zu benachrichtigen.

Nach Verstreichen dieser Frist ist der Nutzer auch ohne Mahnung gehalten, dem Flughafen ein pauschales Strafgeld von fünfzig (50) Euro pro Kalendertag zu entrichten, unbeschadet eines allfälligen Verfalls wegen verspäteter Meldung laut Versicherungskodex.

Der Nutzer ist verpflichtet, gemäss der in der/den betroffenen Versicherungspolice/n festgelegten Bedingungen und Fristen jegliche Meldungen an die betreffenden Versicherungsgesellschaften vorzunehmen, jegliche Schritte zu unternehmen und alle erforderlichen Gutachten zu initiieren und seinen Beistand dazu zu leisten und dies dem Flughafen regelmässig nachzuweisen.

Im Falle von Schwierigkeiten hat er die notwendigen Schritte einzuleiten, um alle Betreibungen, Zwänge und Sorgfaltspflichten auszuüben und von Letztgenannten die Zahlung der insbesondere dem Flughafen zustehenden Entschädigungen zu erlangen.

Der Nutzer hat den Flughafen in regelmässigen Abständen über alle seine Massnahmen und die Nachverfolgung der Schadensfallabwicklung auf dem Laufenden zu halten.

Alle eventuell ausstehenden Kosten, Gebühren und Honorare aller Art, einschliesslich der Anwaltshonorare zur Erfüllung der vorgenannten Pflichten fallen zu Lasten des Nutzers.

### 25.7.2. Schadensfallabwicklung

Der Nutzer ist verpflichtet, die vom Schadensfall betroffenen Räumlichkeiten nach Einholung der notwendigen behördlichen Genehmigungen auf seine alleinigen Kosten, Risiken und Gefahren wiederherzustellen, Falls der Flughafen in den vom Nutzer gezeichneten Versicherungspolice als Versicherter eingetragen ist, zahlt er dem Nutzer auf Vorlage der Nachweise über die durchgeführten Arbeiten die komplette oder teilweise Entschädigung, welche er von den Versicherungsgesellschaften beziehen kann, jedoch abzüglich aller Steuern und Abgaben, mit denen diese Entschädigungsleistungen eventuell belastet sind.

Im Falle der Verweigerung der für die Wiederherstellung der Räumlichkeiten oder den Betrieb der im Abkommen vorgesehenen Tätigkeit notwendigen Genehmigungen durch die Verwaltungsbehörden wird die Genehmigung von Rechts wegen ohne Entschädigung beendet.

## KAPITEL 7 – BEENDIGUNG DER KONZESSION

### Artikel 26 – Auflösung ipso facto

Das Abkommen wird im Falle der Auflösung der öffentlichen Einrichtung FLUGHAFEN BASEL-MULHOUSE ipso facto aufgelöst.

### Artikel 27 – Auflösung infolge Beendigung der Tätigkeit des Nutzers

Das Abkommen wird von Rechts wegen ohne Kündigungsfrist aufgelöst:

- sofern der Nutzer die Tätigkeit einstellt, für die ihm die Belegung der Vermögenswerte genehmigt wurde, oder sofern ihm die Belegung von den zuständigen Organen oder Institutionen nicht mehr bewilligt wird;

- en cas de liquidation judiciaire du Titulaire ou toute autre forme de situation juridique équivalente à la faillite d'entreprise par un droit étranger, dans le respect et les limites prévues par la législation nationale applicable,
- en cas de dissolution du Titulaire, personne morale, ou de disparition et de décès de la personne physique du Titulaire,
- en cas de condamnation pénale du Titulaire.

La résiliation a son plein effet, au gré de l'Aéroport, soit rétroactivement à compter de la date de l'événement motivant la résiliation, soit à la date d'expiration du délai imparti pour l'évacuation définitive des lieux occupés.

Dans ces cas de résiliation, le Titulaire ne peut prétendre à aucune indemnité et ne peut prétendre au remboursement des redevances payées d'avance.

Après paiement de toutes les sommes qu'il peut rester devoir à l'Aéroport, il peut éventuellement prétendre au remboursement de son dépôt de garantie, ou de toute autre garantie s'y substituant, la compensation demeurant toujours possible, mais restant facultative pour l'Aéroport.

### Article 28 – Révocation

Faute pour le Titulaire de se conformer à l'une quelconque de ses obligations contractuelles, la Convention peut être révoquée.

La révocation prononcée par l'Aéroport après avoir entendu le Titulaire, à sa demande, est motivée et intervient une (1) semaine après mise en demeure restée sans effet de remédier au manquement constaté, effectuée par lettre recommandée avec accusé de réception, sans qu'il soit besoin de remplir aucune autre formalité. Elle a son plein effet à compter du jour de la notification de cette décision par lettre recommandée.

Dans ce cas, le Titulaire ne peut prétendre à aucune indemnité en remboursement de ses propres installations et n'a pas droit au remboursement des redevances payées d'avance, ni de son dépôt de garantie ou de toute autre garantie s'y substituant, sans préjudice de tous dommages et intérêts auxquels l'Aéroport peut prétendre au titre des dommages subis.

### Article 29 – Résiliation dans l'intérêt général

Nonobstant la durée de l'autorisation fixée par la Convention, l'Aéroport peut, dans l'intérêt du service public aéroportuaire, reprendre tout ou partie des biens occupés par le Titulaire sans que celui-ci puisse ni s'y opposer ni prétendre à aucune indemnité.

Toutefois, si le Titulaire a édifié un ou des immeubles, il peut prétendre, sauf disposition particulière de la Convention, à une indemnité calculée sur la base de l'Article L.2122-9 du Code général des propriétés des personnes publiques. Dans ce cas, la durée de l'amortissement pour le calcul de l'indemnité ne pourra en aucun cas excéder celle prévue par la Convention.

Dans le cas où le retrait pour cause d'intérêt général n'est que partiel, le Titulaire peut demander la résiliation totale de son autorisation.

Dans la même éventualité, et dans l'hypothèse où le Titulaire s'en tient au maintien des autorisations pour les biens restant à sa disposition, les redevances à sa charge sont révisées d'un commun accord.

- sofern sich der Nutzer in einem frz. Konkursverfahren oder in jeder anderen juristischen Situation befindet, die einem Unternehmenskonkurs durch ein ausländisches Recht gleichgestellt ist, und dies unter Einhaltung der von der einschlägigen nationalen Gesetzgebung vorgesehenen Grenzen;
- sofern der Nutzer als juristische Person aufgelöst wird oder als natürliche Person verschwindet oder verstirbt;
- sofern der Nutzer strafrechtlich verurteilt wird;

Die Auflösung wird, im Ermessen des Flughafens, entweder rückwirkend ab dem Datum des Ereignisses, welches zur der Auflösung führte oder ab dem Datum des Ablaufs der zur endgültigen Räumung der belegten Örtlichkeiten festgelegten Frist in vollem Umfang wirksam.

In diesen Fällen kann der Nutzer weder einen Anspruch auf Entschädigung geltend machen noch die Erstattung der im Voraus bezahlten Gebühren verlangen.

Nach Zahlung jeglicher eventuell noch ausstehenden Beträge an den Flughafen kann er eventuell eine Rückzahlung seiner Sicherheitsleistung bzw. jeglicher anderen Garantie an deren Stelle fordern; der Ausgleich ist stets möglich, doch liegt dieses im reinen Ermessen des Flughafens.

### Artikel 28 – Widerruf

Das Abkommen kann im Falle der Nichteinhaltung jeglicher vertraglichen Verpflichtungen durch den Nutzer widerrufen werden.

Der Widerruf - vom Flughafen nach Anhörung des Nutzers auf dessen Antrag hin ausgesprochenen - wird begründet und erlangt eine (1) Woche nach wirkungslos gebliebener Mahnung, den festgestellten Mangel auszuräumen, per Einschreiben mit Rückantwort vorgenommen, ohne dass es weiterer Formalitäten bedarf, Rechtsgültigkeit. Er wird ab dem Datum der Mitteilung dieser Entscheidung per Einschreiben in vollem Umfang wirksam.

In diesen Fällen kann der Nutzer keinen Anspruch auf Entschädigung in Erstattung seiner eigenen Anlagen/Installationen geltend machen und hat, ungeachtet jeglichen Schadensersatzanspruchs des Flughafens im Rahmen der erlittenen Schäden, weder ein Recht auf Erstattung der im Voraus gezahlten Gebühren noch auf Rückzahlung der Sicherheitsleistung bzw. jeder anderen Garantie an deren Stelle.

### Artikel 29 – Auflösung im öffentlichen Interesse

Ungeachtet der im Abkommen festgelegten Genehmigungsdauer kann der Flughafen im Interesse des öffentlichen Dienstes des Flughafens einen Teil und die Gesamtheit der vom Nutzer belegten Vermögenswerte wieder zurücknehmen, ohne dass der Nutzer dagegen Einspruch erheben, noch Entschädigungszahlungen geltend machen kann.

Wenn der Nutzer jedoch ein oder mehrere Gebäude errichtet hat, kann er – sofern im Abkommen nicht gesondert verfügt - Ansprüche auf eine gemäss Artikel L.2122-9 des Allgemeinen Rechts über das Eigentum von Personen des öffentlichen Rechts berechnete Entschädigungszahlung geltend machen. Hierbei darf die Amortisationszeit für die Berechnung der Entschädigungszahlung in keinem Falle die im Abkommen vorgesehene Zeit überschreiten.

Für den Fall, dass die Rücknahme im öffentlichen Interesse nur teilweise geschieht, hat der Nutzer die Möglichkeit, die gesamte Aufhebung seiner Genehmigung zu erlangen.

In demselben Fall und unter der Annahme, dass der Nutzer die Genehmigungen für die ihm verbleibenden, bereitgestellten Vermögenswerte aufrechterhält, werden die ihm obliegenden Gebühren im gegenseitigen Einverständnis neu berechnet.

## Article 30 – Résiliation conventionnelle

La Convention peut être résiliée d'un commun accord des Parties qui en fixent alors les modalités.

## Article 31 – Renonciation

Pour tous motifs reconnus justifiés par l'Aéroport et sous réserve que la demande en soit présentée par le Titulaire au moins six (6) mois à l'avance par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'Aéroport, le Titulaire peut renoncer au bénéfice des autorisations accordées. Dans ce cas, la renonciation n'a d'effet qu'à la date d'expiration du délai imparti pour l'évacuation des lieux occupés. Les redevances payées restent acquises à l'Aéroport à titre d'indemnité. Après paiement de toutes les sommes dont il peut être redevable envers l'Aéroport, le Titulaire ne peut prétendre qu'au remboursement de son dépôt de garantie, déduction faite des sommes dues au titre de la Convention.

## Article 32 – Force Majeure

### 32.1. Définition

Par force majeure, il faut entendre les événements irrésistibles, imprévisibles et extérieurs aux Parties, tels que définis par la jurisprudence des juridictions administratives françaises.

### 32.2. Modalités

En cas de survenance d'un événement de force majeure, la responsabilité d'aucune des Parties n'est engagée et l'exécution de la Convention est suspendue.

Les Parties font leurs meilleurs efforts pour remédier aux conséquences de la force majeure.

Dans le cas où un événement de force majeure empêche l'exécution de la Convention pendant une durée supérieure à six (6) mois, sauf stipulations contraires de la Convention, chacune des Parties peut demander sa résiliation dans les conditions prévues par l'Article 30.

## Article 33 – Evacuation des lieux

Au plus tard à la date d'échéance prévue par la Convention, le Titulaire est tenu d'évacuer les lieux occupés et de les remettre dans leur état primitif, sauf dérogation préalable et écrite de l'Aéroport.

Pareillement, l'Aéroport se réserve le droit de faire procéder aux frais du Titulaire et à ses risques et périls, à la démolition de tout ou partie des installations du Titulaire.

A défaut, et sans préjudice de tous dommages et intérêts auxquels il pourrait prétendre, l'Aéroport se réserve la possibilité de faire procéder, aux frais, risques et périls du Titulaire, à l'enlèvement ou à la dépose de tous matériels, objets mobiliers ou autres, à leur entreposage en un lieu de son choix.

Au moment de l'évacuation des lieux par le Titulaire, pour quelque cause que ce soit, un état des lieux et, le cas échéant, un inventaire, est établi dans les mêmes conditions que l'état des lieux prévus par l'Article 3.2 "bornage, états des lieux et inventaires" ci-dessus.

Le Titulaire est tenu, le cas échéant, de faire procéder, à ses frais, à une analyse des terrains mis à sa disposition et de

## Artikel 30 – Auflösung des Abkommens

Das Abkommen kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Parteien aufgelöst werden. Die Modalitäten werden dann von den Parteien festgelegt.

## Artikel 31 – Verzicht

Aus allen vom Flughafen als gerechtfertigt anerkannten Gründen und unter dem Vorbehalt, dass das entsprechende Gesuch vom Nutzer mindestens sechs (6) Monate im Voraus per Einschreiben mit Rückantwort an den Flughafen eingereicht wird, kann der Nutzer auf die Nutzung der erteilten Genehmigungen verzichten. In diesem Fall wird der Verzicht erst ab dem Ablaufdatum der für die Räumung der belegten Räumlichkeiten festgelegten Frist wirksam. Die bezahlten Gebühren werden vom Flughafen als Entschädigung einbehalten. Nach Zahlung aller ggf. seinerseits noch ausstehenden Beträge an den Flughafen kann der Nutzer lediglich die Rückzahlung seiner Sicherheitsleistung, abzüglich der im Rahmen des Abkommens fälligen Beträge, fordern.

## Artikel 32 – Höhere Gewalt

### 32.1. Definition

Mit „höherer Gewalt“ sind unvermeidbare, unvorhersehbare und von den Parteien unabhängige Ereignisse gemäss Definition der Rechtsprechung und der Verwaltungsgerichte in Frankreich gemeint.

### 32.2. Modalitäten

Bei Eintritt eines Ereignisses von höherer Gewalt ist keine der Parteien haftbar und das Abkommen wird ausgesetzt.

Die Parteien setzen alles daran, um die Folgen der höheren Gewalt zu abzuwenden.

Falls ein Ereignis von höherer Gewalt die Einhaltung des Abkommens während mehr als sechs (6) Monaten verhindert, so kann jede Partei die Kündigungen gemäss Artikel 30 verlangen, falls das Abkommen nichts anderes vorsieht.

## Artikel 33 – Räumung der Örtlichkeiten

Spätestens am Datum des gemäss Abkommen vorgesehenen Ablaufdatums ist der Nutzer verpflichtet, die belegten Örtlichkeiten zu räumen und diese wieder in ihren Ausgangszustand zu versetzen, es sei denn, es liegt eine vorab erstellte schriftliche Ausnahme-genehmigung des Flughafens vor.

Desgleichen behält sich der Flughafen das Recht vor, den Abbruch eines Teiles oder der Gesamtheit der Installationen/Anlagen des Nutzers, die er nicht behalten möchte, auf Kosten und Gefahren des Nutzers vornehmen zu lassen.

Wurde keine vorab erstellte schriftliche Ausnahmegenehmigung vom Flughafen erteilt, so behält sich der Flughafen - unbeschadet aller Schadenersatzansprüche, die er geltend machen könnte - die Möglichkeit vor, die Entfernung oder den Ausbau aller Ausrüstungen, beweglichen oder sonstigen Gegenstände, deren Zwischenlagerung an einem Ort seiner Wahl auf Kosten und Gefahr des Nutzers vornehmen zu lassen;

Zum Zeitpunkt der Räumung der Örtlichkeiten durch den Nutzer - egal aus welchem Grunde - wird ein Abnahmeprotokoll und gegebenenfalls eine Inventarliste erstellt. Dies erfolgt unter den gleichen Bedingungen wie im vorgenannten Artikel 4.2. „Flächenabgrenzung, Abnahmeprotokoll und Inventar“ ausgewiesen.

Der Nutzer verpflichtet sich, auf seine Kosten gegebenenfalls eine Analyse der ihm zur Verfügung gestellten Gelände und ggf. jegliche

procéder à la dépollution des sols qui s'avère nécessaire, conformément à l'Article 20.1.4 ci-dessus.

A compter de la date fixée pour l'évacuation définitive des lieux, le Titulaire qui se maintient dans les lieux est redevable envers l'Aéroport d'une pénalité calculée par jour de retard, égale à un centième des sommes versées à l'Aéroport au cours des douze mois précédant la rupture de la Convention.

Ces dispositions ne font pas obstacle à ce que l'Aéroport poursuive le Titulaire en réparation du préjudice qu'il aura éventuellement subi.

### Article 34 – Cession du matériel et du mobilier

En fin d'occupation, quelle qu'en soit la cause, l'Aéroport se réserve le droit d'exiger du Titulaire qu'il cède à son successeur les installations à caractère mobilier, le matériel et le mobilier lui appartenant, indispensables à la poursuite de l'exploitation autorisée.

L'Aéroport peut exiger cette cession pour son compte au cas où il décide de poursuivre lui-même l'exploitation considérée.

En cas de désaccord sur les conditions de la cession, celles-ci sont fixées à dire d'experts chaque partie désignant un expert, à défaut de se mettre d'accord sur un expert unique.

A défaut d'entente entre les experts, les parties pourront désigner un tiers expert.

En aucun cas, le Titulaire cédant ne peut exiger de son successeur une quelconque indemnité pour cession de droits ou d'éléments incorporels.

## TITRE 8. DISPOSITIONS FINALES

### Article 35 – Relations contractuelles - Validité

L'illégalité ou la nullité d'une disposition quelconque de la Convention ne remet pas en cause la validité des autres dispositions.

Les Parties conviennent de remplacer les dispositions qui auraient été invalidées par des dispositions se rapprochant le plus de leur commune intention exprimée dans le cadre de la Convention.

Sans préjudice du pouvoir reconnu à l'administration, et partant à l'Aéroport, par la jurisprudence des juridictions administratives françaises de modifier, unilatéralement et sous certaines conditions, les contrats administratifs, toute modification de la Convention fait l'objet d'un avenant signé par le représentant habilité de chacune des Parties.

### Article 36 – Différends

A défaut d'accord amiable, tout différend relatif à, sans que cela soit limitatif, l'exécution ou l'interprétation de la Convention est soumis à la compétence du tribunal administratif de Strasbourg.

### Article 37 – Langue

Ce cahier des charges est rédigé en français et en allemand ; en cas de contradiction entre ces deux versions, seule la version

notwendige Dekontaminierung des Bodens durchführen zu lassen, dies gemäss obigem Art. 20.1.4.

Ab dem für die endgültige Räumung der Örtlichkeiten festgelegten Datum laufen für den Nutzer, der sich weiterhin in den Örtlichkeiten aufhält, dem Flughafen zu zahlende, pro Tag Verzug berechnete Pönalen auf, die sich auf ein Hundertstel der dem Flughafen während der letzten zwölf Monate vor Kündigung des Abkommens als Gebühren geleisteten Beträge belaufen.

Diese Verfügungen gelten unbeschadet des Rechts des Flughafens, den Nutzer in Wiedergutmachung erlittener Nachteile in Anspruch zu nehmen.

### Artikel 34 – Übertragung von Ausrüstungen und Mobilier

Ausser rechtswidriger Bestimmung des Abkommens, Wird die Belegung - egal aus welchem Grunde - beendet, behält sich der Flughafen das Recht vor, vom Nutzer zu verlangen, die ihm gehörigen beweglichen Vermögenswerte, Mobilier und Ausrüstungen, die für die Aufrechterhaltung der genehmigten Tätigkeit unabdingbar sind, wiederum an seinen Nachfolger zu übertragen.

Der Flughafen kann diese Rückübertragung zu seinen Gunsten auch dann geltend machen, wenn er entscheidet, den betreffenden Betrieb selbst weiterzuführen.

Kann keine Einigung über die Bedingungen der Übertragung erzielt werden, erfolgt deren Festlegung mittels Gutachten, wobei jeder Vertragspartner einen Gutachter bestimmt, es sei denn sie einigen sich auf einen gemeinsamen Gutachter.

Kann zwischen den Gutachtern keine Einigung erzielt werden, können die Vertragspartner einen Drittgutachter bestimmen.

In keinem Falle kann der Nutzer, der die Übertragung vornimmt, von seinem Nachfolger Entschädigungszahlungen für die Übertragung seiner Rechte oder unkörperlichen Güter verlangen.

## KAPITEL 8 – SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 35 – Vertragsbeziehungen - Gültigkeit

Durch die Ausserkraftsetzung oder Annullierung einer der Bestimmungen des Abkommens wird die Gültigkeit der anderen Bestimmungen nicht beeinträchtigt.

Die Vertragspartner vereinbaren, ungültig gewordene Bestimmungen durch Bestimmungen zu ersetzen, die sich ihrer im Rahmen des Abkommens zum Ausdruck gebrachten gemeinsamen Absicht weitestgehend annähern.

Unbeschadet der der Flughafenverwaltung durch die Rechtsprechung der französischen Verwaltungs-gerichtsbarkeiten zuerkannten Vollmacht, Verwaltungsverträge unter bestimmten Bedingungen einseitig ändern zu können, findet jede Änderung des Abkommens ihren Ausdruck in einem Nachtrag, der von dem ermächtigten Vertreter jedes Vertragspartners zu unterzeichnen ist.

### Artikel 36 – Rechtsstreit

Kann keine gütliche Einigung erzielt werden, unterliegen jedwede Streitfragen bezüglich der Ausführung und der Auslegung des Abkommens, ohne dass diese Aufzählung sich auf diese beiden Bereiche begrenzt, der Zuständigkeit der Verwaltungsgerichtsbarkeiten von Strassburg.

### Artikel 37 – Sprache

Dieses Pflichtenheft ist in französischer und deutscher Sprache verfasst. Bei Widerspruch zwischen diesen beiden Versionen gilt allein die

française fait foi, la version allemande étant une traduction de courtoisie sans aucune valeur juridique.

### **Article 38 – Élection de domicile**

Pour l'exécution des présentes, le Titulaire et l'Aéroport conviennent d'élire domicile à l'Aéroport de Bâle-Mulhouse.

En cas d'absence du Titulaire au domicile désigné, les notifications entre les Parties sont valablement faites à ce domicile par lettre recommandée avec accusé de réception.

### **Article 39 – Frais**

Le Titulaire supporte les droits de timbre et autres frais d'enregistrement éventuellement liés à la conclusion des présentes.

französische Version. Die deutsche Version ist lediglich eine Höflichkeitsübersetzung und hat keinen vertraglichen Wert.

### **Artikel 38 – Zustellungsanschrift**

Für die vorliegenden Vereinbarungen einigen sich der Nutzer und der Flughafen, als Zustellungsanschrift den Flughafen Basel-Mulhouse zu wählen.

Im Falle der Abwesenheit des Nutzers an der festgelegten Zustellungsanschrift erfolgen sämtliche Mitteilungen zwischen den Parteien gültig per Einschreiben mit Rückantwort an diese Zustellungsanschrift.

### **Artikel 39 – Kosten**

Der Nutzer trägt die Portogebühren und alle eventuell mit der Eintragung des Abschlusses der vorliegenden Vereinbarungen verbundenen Gebühren.